

# Twelfth Night

*Music. Enter Orsino Duke of Illyria, Curio, and other*

*lords*

ORSINO

If music be the food of love, play on,

Give me excess of it, that, surfeiting,

The appetite may sicken, and so die.

That strain again! It had a dying fall.

O, it came o'er my ear like the sweet sound

That breathes upon a bank of violets,

Stealing and giving odour. Enough, no more!

'Tis not so sweet now as it was before.

O spirit of love, how quick and fresh art thou,

That, notwithstanding thy capacity

Receiveth as the sea, naught enters there,

Of what validity and pitch soe'er,

But falls into abatement and low price

Even in a minute. So full of shapes is fancy

That it alone is high fantastical.

CURIO

Will you go hunt, my lord?

ORSINO

What, Curio?

CURIO

The hart.

ORSINO

Why, so I do, the noblest that I have.

O, when mine eyes did see Olivia first,

Methought she purged the air of pestilence.

Illyria (n.)

E seaboard of the Adriatic and its hinterland (Dalmatia); in modern Croatia

surfeit (v.)

old form: surfetting

feed to excess, over-indulge, glut

appetite (n.)

desire, longing, inclination, fancy

fall (n.)

cadence, lowering of tune

dying (adj.)

fading, dying away

quick (adj.)

old form: quicke

sharp, keen, alert

fresh (adj.)

ready, eager, hungry

pitch (n.)

height, elevation, high aspiration

validity (n.)

value, worth, estimation

abatement (n.)

lessening, decrease, diminution

fancy (n.)

old form: fancie

love, amorousness, infatuation

high (adv.)

fully, altogether

fantastical (adj.)

old form: fantasticall

fanciful, imaginative, full of wild ideas

methinks(t), methought(s) (v.)

old form: Me thought

it seems / seemed to me

purge (v.)

old form: purg'd

	cleanse, purify, get rid of impurities [in]
That instant was I turned into a hart,	
And my desires, like fell and cruel hounds,	fell (adj.) cruel, fierce, savage
E'er since pursue me.	
<i>Enter Valentine</i>	
How now! What news from her?	
VALENTINE	
So please my lord, I might not be admitted,	
But from her handmaid do return this answer:	
The element itself, till seven years' heat,	element (n.) air, sky, heavens
Shall not behold her face at ample view,	
But like a cloistress she will veiled walk,	cloistress (n.) old form: Cloystresse cloistered nun, member of an enclosed order
And water once a day her chamber round	
With eye-offending brine; all this to season	eye-offending (adj.) which hurts the eyes  season (v.) preserve, keep  brine (n.) salt water [i.e. tears]
A brother's dead love, which she would keep fresh	
And lasting, in her sad remembrance.	sad (adj.) downcast, distressed, mournful, gloomy  remembrance (n.) memory, bringing to mind, recollection
ORSINO	
O, she that hath a heart of that fine frame	frame (n.) framework, structure, construction
To pay this debt of love but to a brother –	
How will she love, when the rich golden shaft	shaft (n.) [long and slender] arrow
Hath killed the flock of all affections else	affection (n.) emotion, feeling
That live in her; when liver, brain, and heart,	liver (n.) old form: Liuer part of the body thought to be the seat of the passions [especially sexual desire]
These sovereign thrones, are all supplied and filled –	
Her sweet perfections – with one self king!	self, one old form: selfe a sole, one and the same, a single
Away before me to sweet beds of flowers!	sweet (adj.) perfumed, scented, fragrant
Love thoughts lie rich when canopied with bowers.	canopy (v.) old form: canopy'd curtain, veil, cover [as if by a canopy]
<i>Exeunt</i>	
<i>Enter Viola, a Captain, and sailors</i>	
VIOLA	
What country, friends, is this?	
CAPTAIN	
This is Illyria, lady.	Illyria (n.) E seaboard of the Adriatic and its hinterland (Dalmatia); in modern Croatia

VIOLA	
And what should I do in Illyria?	
My brother, he is in Elysium.	Elysium mythological location of heaven
Perchance he is not drowned. What think you, sailors?	perchance (adv.) perhaps, maybe
CAPTAIN	
It is perchance that you yourself were saved.	perchance (adv.) by good fortune, by chance
VIOLA	
O, my poor brother! and so perchance may he be.	
CAPTAIN	
True, madam, and to comfort you with chance,	chance (n.) what may have happened, conceivability, possibility
Assure yourself, after our ship did split,	split (v.) break up, split in two
When you and those poor number saved with you	
Hung on our driving boat, I saw your brother,	driving (adj.) old form: driuing drifting, driven by the storm
Most provident in peril, bind himself –	
Courage and hope both teaching him the practice –	
To a strong mast, that lived upon the sea;	live (v.) old form: liu'd stay afloat, avoid destruction
Where, like Arion on the dolphin's back,	Arion (n.) [a'riyon] legendary Greek musician; about to be robbed and killed by a ship's crew, he was allowed to sing one last song; dolphins then appeared, Arion leapt overboard, and was carried by one of them to safety
I saw him hold acquaintance with the waves	
So long as I could see.	
VIOLA	
For saying so, there's gold.	
Mine own escape unfoldeth to my hope,	
Whereto thy speech serves for authority,	
The like of him. Knowest thou this country?	like, the the same
CAPTAIN	
Ay, madam, well, for I was bred and born	
Not three hours' travel from this very place.	
VIOLA	
Who governs here?	
CAPTAIN	
A noble Duke, in nature as in name.	
VIOLA	
What is his name?	
CAPTAIN	
Orsino.	
VIOLA	
Orsino . . . I have heard my father name him.	
He was a bachelor then.	
CAPTAIN	
And so is now, or was so, very late;	
For but a month ago I went from hence,	

And then 'twas fresh in murmur – as you know.	murmur (n.) old form: murmure rumour, hearsay, gossip
What great ones do, the less will prattle of –	
That he did seek the love of fair Olivia.	
VIOLA	
What's she?	
CAPTAIN	
A virtuous maid, the daughter of a count	
That died some twelvemonth since, then leaving her	
In the protection of his son, her brother,	
Who shortly also died; for whose dear love,	
They say, she hath abjured the sight	abjure (v.) old form: abiur'd swear to abandon, solemnly reject
And company of men.	
VIOLA	
O, that I served that lady,	
And might not be delivered to the world –	deliver (v.) old form: deliuered present, show, display
Till I had made mine own occasion mellow –	occasion (n.) circumstance, opportunity
What my estate is.	estate (n.) state, situation, circumstances
CAPTAIN	
That were hard to compass,	compass (v.) accomplish, fulfil, achieve, bring about
Because she will admit no kind of suit,	suit (n.) old form: suite wooing, courtship
No, not the Duke's.	admit (v.) permit, allow, grant
VIOLA	
There is a fair behaviour in thee, Captain,	
And though that nature with a beauteous wall	
Doth oft close in pollution, yet of thee	oft (adv.) often
I will believe thou hast a mind that suits	suit (v.) old form: suites match, compare, equate
With this thy fair and outward character.	character (n.) old form: charracter personal appearance, demeanour
I prithee – and I'll pay thee bounteously –	bounteously (adv.) very well, liberally, generously
Conceal me what I am, and be my aid	
For such disguise as haply shall become	haply (adv.) perhaps, maybe, by chance, with luck
The form of my intent. I'll serve this Duke.	become (v.) be fitting, befit, be appropriate to intent (n.) intention, purpose, aim

	<p>form (n.)</p> <p>old form: forme</p> <p>physical appearance, outward appearance</p>
<p>Thou shalt present me as an eunuch to him.</p> <p>It may be worth thy pains, for I can sing</p> <p>And speak to him in many sorts of music</p> <p>That will allow me very worth his service.</p>	
<p>What else may hap to time I will commit.</p>	<p>allow (v.)</p> <p>acknowledge, grant, admit</p>
<p>Only shape thou thy silence to my wit.</p>	<p>hap (v.)</p> <p>happen, take place, come to pass</p>
	<p>wit (n.)</p> <p>cunning plan, ingenious design</p>
<p>CAPTAIN</p> <p>Be you his eunuch, and your mute I'll be.</p>	<p>mute (n.)</p> <p>dumb servant [as in a Turkish court]</p>
<p>When my tongue blabs, then let mine eyes not see.</p>	<p>blab (v.)</p> <p>talk indiscreetly, betray secrets</p>
<p>VIOLA</p> <p>I thank thee. Lead me on.</p> <p><i>Exeunt</i></p> <p><i>Enter Sir Toby Belch and Maria</i></p>	
<p>SIR TOBY</p> <p>What a plague means my niece to take the death</p> <p>of her brother thus? I am sure care's an enemy to life.</p>	
<p>MARIA</p> <p>By my troth, Sir Toby, you must come in earlier</p>	
<p>o' nights. Your cousin, my lady, takes great exceptions to</p> <p>your ill hours.</p>	<p>troth, by my</p> <p>by my truth [exclamation emphasizing an assertion]</p>
	<p>exception (n.)</p> <p>(often plural) objection, dislike, disapproval</p>
	<p>ill (adj.)</p> <p>bad, adverse, unfavourable</p>
<p>SIR TOBY</p> <p>Why, let her except before excepted.</p>	<p>except, except against (v.)</p> <p>take exception to, object to, repudiate</p>
<p>MARIA</p> <p>Ay, but you must confine yourself within the</p> <p>modest limits of order.</p>	<p>modest (adj.)</p> <p>moderate, reasonable, mild, limited</p>
	<p>order (n.)</p> <p>prescribed practice, normal procedure</p>
<p>SIR TOBY</p> <p>Confine! I'll confine myself no finer than I am.</p> <p>These clothes are good enough to drink in, and so be</p> <p>these boots too; an they be not, let them hang themselves</p>	
<p>in their own straps.</p>	<p>and, an (conj.)</p> <p>if, whether</p>
<p>MARIA</p> <p>That quaffing and drinking will undo you. I heard</p> <p>my lady talk of it yesterday, and of a foolish knight that</p> <p>you brought in one night here, to be her wooer.</p>	
<p>SIR TOBY</p> <p>Who? Sir Andrew Aguecheek?</p>	
<p>MARIA</p> <p>Ay, he.</p>	

SIR TOBY	
He's as tall a man as any's in Illyria.	tall (adj.) brave, valiant, bold
MARIA	
What's that to the purpose?	purpose (n.) point at issue, matter in hand
SIR TOBY	
Why, he has three thousand ducats a year.	ducat (n.) gold (sometimes silver) coin used in several European countries
MARIA	
Ay, but he'll have but a year in all these ducats.	
He's a very fool and a prodigal.	prodigal (n.) old form: prodigall waster, squanderer, spendthrift very (adj.) [intensifying] thoroughgoing, absolute
SIR TOBY	
Fie, that you'll say so. He plays o'the viol-de-gamboys,	viol-de-gamboys (n.) old form: Viol-de-ganboys viola da gamba
and speaks three or four languages word for	
word without book, and hath all the good gifts of nature.	book, without old form: booke off by heart, by rote
MARIA	
He hath indeed all, most natural; for besides that	natural (adv.) old form: naturall like a half-wit, idiotically
he's a fool, he's a great quarreller; and but that he hath	
the gift of a coward to allay the gust he hath in quarrelling,	gift (n.) quality, accomplishment, talent gust (n.) relish, taste, inclination
'tis thought among the prudent he would quickly	
have the gift of a grave.	
SIR TOBY	
By this hand, they are scoundrels and substractors	substractor (n.) detractor, slanderer, calumniator
that say so of him. Who are they?	
MARIA	
They that add, moreover, he's drunk nightly in	
your company.	
SIR TOBY	
With drinking healths to my niece. I'll drink to	health (n.) toast, salutation in drink
her as long as there is a passage in my throat and drink	
in Illyria. He's a coward and a coistrel that will not	coistrel (n.) old form: Coystrill groom, low fellow, knave
drink to my niece till his brains turn o'the toe like a	
parish top. What, wench! Castiliano, <i>vulgo</i> – for here	wench (n.) girl, lass parish top (n.) whipping-top kept for parishioners' use [of unclear purpose]

	vulgo (adv.) [unclear meaning] popularly, commonly; in everyday speech
	Castiliano (n.) [unclear meaning] in Christian tradition, possibly a name of a devil
comes Sir Andrew Agueface!	
<i>Enter Sir Andrew Aguecheek</i>	
SIR ANDREW	
Sir Toby Belch! How now, Sir Toby	
Belch?	
SIR TOBY	
Sweet Sir Andrew!	
SIR ANDREW	
Bless you, fair shrew.	shrew (n.) vexatious person, troublesome individual [of either sex]
MARIA	
And you too, sir.	
SIR TOBY	
Accost, Sir Andrew, accost.	accost (v.) approach, make up to, pay court to
SIR ANDREW	
What's that?	
SIR TOBY	
My niece's chambermaid.	
SIR ANDREW	
Good Mistress Accost, I desire better acquaintance.	
MARIA	
My name is Mary, sir.	
SIR ANDREW	
Good Mistress Mary Accost –	
SIR TOBY	
<i>(aside)</i>	
You mistake, knight. ' Accost ' is front	front (v.) confront, face, meet
her, board her, woo her, assail her.	assail (v.) old form: assayle approach with offers of love, woo with vigour, attempt to seduce
	board (v.) old form: boord accost, address, approach, tackle
SIR ANDREW	
<i>(aside)</i>	
By my troth, I would not undertake	undertake (v.) approach, make overtures to, commit to deal with
her in this company. Is that the meaning of ' accost '?	
MARIA	
Fare you well, gentlemen.	fare ... well (int.) old form: Far you well goodbye [to an individual]
SIR TOBY	
<i>(aside)</i>	
An thou let part so, Sir Andrew, would	and, an (conj.) if, whether

	part (v.) depart [from], leave, quit
thou mightst never draw sword again.	
SIR ANDREW	
An you part so, mistress, I would I might	and, an (conj.) if, whether
never draw sword again. Fair lady, do you think you	
have fools in hand?	hand, in to deal with, here present
MARIA	
Sir, I have not you by the hand.	
SIR ANDREW	
Marry, but you shall have, and here's my	marry (int.) [exclamation] by Mary
hand.	
MARIA	
Now, sir, ' Thought is free.' I pray you, bring your	thought is free think what you like
hand to the buttery bar and let it drink.	buttery bar old form: Buttry barre ledge by the hatch of a buttery [liquor store]
SIR ANDREW	
Wherefore, sweetheart? What's your	
metaphor?	
MARIA	
It's dry, sir.	
SIR ANDREW	
Why, I think so. I am not such an ass, but	
I can keep my hand dry. But what's your jest?	
MARIA	
A dry jest, sir.	
SIR ANDREW	
Are you full of them?	
MARIA	
Ay, sir. I have them at my fingers' ends. Marry,	
now I let go your hand, I am barren.	
<i>Exit</i>	
SIR TOBY	
O knight, thou lack'st a cup of canary. When	canary, canaries (n.) old form: Canarie variety of sweet wine from the Canary Islands
did I see thee so put down?	put down (v.) old form: downe crush, defeat, put to silence
SIR ANDREW	
Never in your life, I think, unless you see	
canary put me down. Methinks sometimes I have no	methinks(t), methought(s) (v.) old form: mee thinks it seems / seemed to me
more wit than a Christian or an ordinary man has; but I	wit (n.) intelligence, wisdom, good sense, mental ability
am a great eater of beef, and I believe that does harm to	
my wit.	
SIR TOBY	



No question.	
SIR ANDREW	
An I thought that, I'd forswear it. I'll ride	<p>forswear (v), past forms forsworn, forswore</p> <p>old form: forswear</p> <p>abandon, renounce, reject, give up</p> <p>and, an (conj.)</p> <p>if, whether</p>
home tomorrow, Sir Toby.	
SIR TOBY	
<i>Pourquoi</i> , my dear knight?	<p>pourquoi (French adv.)</p> <p>why</p>
SIR ANDREW	
What is <i>pourquoi</i> ? Do or not do? I would I	
had bestowed that time in the tongues that I have in	
fencing, dancing, and bear-baiting. O, had I but followed	
the arts!	
SIR TOBY	
Then hadst thou had an excellent head of hair.	
SIR ANDREW	
Why, would that have mended my hair?	
SIR TOBY	
Past question, for thou seest it will not curl by	
nature.	
SIR ANDREW	
But it becomes me well enough, does't not?	<p>become (v.)</p> <p>old form: becoms</p> <p>grace, honour, dignify</p>
SIR TOBY	
Excellent, it hangs like flax on a distaff; and I	<p>distaff (n.)</p> <p>old form: distaffe</p> <p>device for weaving, spindle</p>
hope to see a huswife take thee between her legs and	<p>housewife, huswife (n.)</p> <p>old form: huswife</p> <p>[pron: 'huzif] hussy, wanton, minx</p>
spin it off.	
SIR ANDREW	
Faith, I'll home tomorrow, Sir Toby. Your	
niece will not be seen, or if she be, it's four to one she'll	
none of me; the Count himself, here hard by, woos her.	<p>hard (adv.)</p> <p>close, near</p>
SIR TOBY	
She'll none o'the Count; she'll not match above	<p>match (v.)</p> <p>join in marriage, make a match</p>
her degree, neither in estate, years, nor wit. I have heard	<p>estate (n.)</p> <p>high rank, standing, status</p> <p>wit (n.)</p> <p>intelligence, wisdom, good sense, mental ability</p> <p>degree (n.)</p> <p>rank, station, standing</p>
her swear't. Tut, there's life in't, man.	
SIR ANDREW	
I'll stay a month longer. I am a fellow o'the	
strangest mind i'the world. I delight in masques and	
revels sometimes altogether.	



SIR TOBY	
No, sir, it is legs and thighs. Let me see thee	
caper. Ha! Higher! Ha! Ha! Excellent!	caper (v.)
<i>Exeunt</i>	dance with joy, leap with delight
<i>Enter Valentine, and Viola in man's attire</i>	
VALENTINE	
If the Duke continue these favours towards	
you, Cesario, you are like to be much advanced. He hath	like (adv.)
known you but three days, and already you are no	likely, probable / probably
stranger.	
VIOLA	
You either fear his humour or my negligence, that	humour (n.)
	fancy, whim, inclination, caprice
	humour (n.)
	mood, disposition, frame of mind, temperament [as determined by bodily fluids]
you call in question the continuance of his love. Is he	continuance (n.)
	lasting nature, permanence, durability
inconstant, sir, in his favours?	
VALENTINE	
No, believe me.	
<i>Enter Orsino, Curio, and attendants</i>	
VIOLA	
I thank you. Here comes the Count.	
ORSINO	
Who saw Cesario, ho?	
VIOLA	
On your attendance, my lord, here.	
ORSINO	
<i>(to Curio and attendants)</i>	
Stand you awhile aloof. <i>(To Viola)</i> Cesario,	
Thou knowest no less but all. I have unclasped	unclasp (v.)
	old form: vnclasp'd
	reveal, display, divulge
To thee the book even of my secret soul.	
Therefore, good youth, address thy gait unto her.	gait (n.)
	old form: gate
	proceedings, course, doings, steps
	address (v.)
	old form: adresse
	direct, apply, turn
Be not denied access; stand at her doors,	
And tell them, there thy fixed foot shall grow	
Till thou have audience.	
VIOLA	
Sure, my noble lord,	
If she be so abandoned to her sorrow	
As it is spoke, she never will admit me.	
ORSINO	
Be clamorous and leap all civil bounds	civil (adj.)
	old form: ciuill
	civilized, cultured, refined

	bound (n.) limit, boundary, confine, barrier
Rather than make unprofited return.	
VIOLA	
Say I do speak with her, my lord, what then?	
ORSINO	
O, then unfold the passion of my love.	
Surprise her with discourse of my dear faith.	surprise (v.) old form: Surprize take prisoner, capture [especially: suddenly, unexpectedly]
	discourse (n.) conversation, talk, chat
It shall become thee well to act my woes;	become (v.) be fitting, befit, be appropriate to
She will attend it better in thy youth	attend (v.) listen [to], pay attention [to]
	attend (v.) regard, consider
Than in a nuncio's of more grave aspect.	nuncio (n.) old form: Nuntio's messenger, emissary
	aspect (n.) [of a human face] look, appearance, expression
VIOLA	
I think not so, my lord.	
ORSINO	
Dear lad, believe it.	
For they shall yet belie thy happy years	belie (v.) old form: belye slander, tell lies about
That say thou art a man. Diana's lip	Diana, Dian (n.) Roman goddess associated with the Moon, chastity, and hunting
Is not more smooth and rubious. Thy small pipe	pipe (n.) voice rubious (adj.) ruby-coloured, deep red
Is as the maiden's organ, shrill and sound,	sound (adj.) unbroken
And all is semblative a woman's part.	part (n.) quality, attribute, gift, accomplishment [of mind or body] semblative (adj.) old form: semblatiue resembling, looking like
I know thy constellation is right apt	apt (adj.) fit, ready, prepared constellation [the stars were thought to influence people and events] disposition, character, temperament
For this affair. Some four or five attend him –	attend (v.) serve, follow, wait [on/upon]
All, if you will; for I myself am best	
When least in company. Prosper well in this,	
And thou shalt live as freely as thy lord,	
To call his fortunes thine.	
VIOLA	

I'll do my best	
To woo your lady. <i>(Aside)</i> Yet, a barful strife!	barful (adj.)
	old form: barrefull
	full of hindrances, with impediments
Whoe'er I woo, myself would be his wife.	
<i>Exeunt</i>	
<i>Enter Maria and Feste the Clown</i>	
MARIA	
Nay, either tell me where thou hast been, or I will	
not open my lips so wide as a bristle may enter, in way of	
thy excuse. My lady will hang thee for thy absence.	
FESTE	
Let her hang me. He that is well hanged in this	
world needs to fear no colours.	colours, fear no
	old form: feare, colours
	fear no enemy, fear nothing
MARIA	
Make that good.	make good
	justify, vindicate, confirm
FESTE	
He shall see none to fear.	
MARIA	
A good lenten answer! I can tell thee where that	lenten (adj.)
	old form: lenton
	dismal, meagre, scanty
saying was born, of ' I fear no colours.'	
FESTE	
Where, good Mistress Mary?	
MARIA	
In the wars; and that may you be bold to say in	
your foolery.	
FESTE	
Well, God give them wisdom that have it; and	
those that are fools, let them use their talents.	
MARIA	
Yet you will be hanged for being so long absent;	
or to be turned away – is not that as good as a hanging	turn away (v.)
	old form: turn'd
	send away, dismiss from service
to you?	
FESTE	
Many a good hanging prevents a bad marriage;	
and for turning away, let summer bear it out.	bear out (v.)
	old form: beare
	endure, weather, cope [with]
MARIA	
You are resolute, then?	
FESTE	
Not so neither, but I am resolved on two points.	point (n.)
	(usually plural) tagged lace [especially for attaching hose to the doublet]
MARIA	
That if one break, the other will hold; or if both	
break, your gaskins fall.	gaskins (n.)
	loose-fitting trousers, wide breeches

FESTE	
Apt, in good faith, very apt. Well, go thy way, if	
Sir Toby would leave drinking, thou wert as witty a	
piece of Eve's flesh as any in Illyria.	
MARIA	
Peace, you rogue, no more o' that. Here comes my	
lady. Make your excuse wisely, you were best.	best, thou wert / you were you are best advised
<i>Exit</i>	
<i>Enter Olivia with Malvolio and attendants</i>	
FESTE	
Wit, an't be thy will, put me into good fooling.	wit (n.) intelligence, wisdom, good sense, mental ability
Those wits that think they have thee do very oft prove	oft (adv.) often
fools; and I that am sure I lack thee may pass for a wise	wit (n.) lively person, sharp-minded individual
man. For what says Quinapalus? ' Better a witty fool	witty (adj.) intelligent, ingenious, sensible
than a foolish wit.' God bless thee, lady!	Quinapalus (n.) [pron: kwi'nəpalus] imaginary name for a learned authority wit (n.) lively person, sharp-minded individual
OLIVIA	
Take the fool away.	
FESTE	
Do you not hear, fellows? Take away the lady.	
OLIVIA	
Go to, y' are a dry fool. I'll no more of you. Besides,	dry (adj.) barren, arid, yielding no result
you grow dishonest.	dishonest (adj.) old form: dis-honest undutiful, unreliable, irresponsible
FESTE	
Two faults, madonna, that drink and good counsel	
will amend. For give the dry fool drink, then is the fool	
not dry. Bid the dishonest man mend himself: if he	
mend, he is no longer dishonest; if he cannot, let the	
botcher mend him. Anything that's mended, is but	botcher (n.) mender of old clothes, tailor who does repairs, patcher-up
patched: virtue that transgresses is but patched with	
sin; and sin that amends is but patched with virtue. If	amend (v.) make better, ameliorate, lessen the evil of
that this simple syllogism will serve, so; if it will not,	
what remedy? As there is no true cuckold but calamity,	cuckold (n.) [mocking name] man with an unfaithful wife
so beauty's a flower. The lady bade take away the fool;	bid (v.), past form bade old form: bad command, order, enjoin, tell
therefore I say again – take her away!	
OLIVIA	
Sir, I bade them take away you.	
FESTE	

Misprision in the highest degree! Lady, <i>cucullus</i>	misprision (n.) mistake, error, misunderstanding, misconception
	cucullus...
<i>non facit monachum</i> ; that's as much to say as I wear not	the hood does not make the monk
motley in my brain. Good madonna, give me leave to	motley (n.) distinctive dress of a fool
	madonna (n.) old form: Madona my lady, madam
prove you a fool.	
OLIVIA	
Can you do it?	
FESTE	
Dexteriously, good madonna.	dexteriously (adv.) with dexterity, adroitly, skilfully
OLIVIA	
Make your proof.	
FESTE	
I must catechize you for it, madonna. Good my	catechize (v.) question systematically, cross-examine, interrogate
mouse of virtue, answer me.	
OLIVIA	
Well, sir, for want of other idleness, I'll bide your	idleness (n.) old form: idlenesse pastime, foolishness, silly diversion
	want (n.) lack, shortage, dearth
	bide (v.) face, await, undergo
proof.	
FESTE	
Good madonna, why mourn'st thou?	
OLIVIA	
Good fool, for my brother's death.	
FESTE	
I think his soul is in hell, madonna.	
OLIVIA	
I know his soul is in heaven, fool.	
FESTE	
The more fool, madonna, to mourn for your	
brother's soul, being in heaven. Take away the fool,	
gentlemen.	
OLIVIA	
What think you of this fool, Malvolio? Doth he	
not mend?	mend (v.) amend, improve, make better, put right
MALVOLIO	
Yes, and shall do, till the pangs of death shake	
him. Infirmity, that decays the wise, doth ever make the	
better fool.	
FESTE	
God send you, sir, a speedy infirmity for the better	
increasing your folly. Sir Toby will be sworn that I am	

no fox, but he will not pass his word for twopence that	
you are no fool.	
OLIVIA	
How say you to that, Malvolio?	
MALVOLIO	
I marvel your ladyship takes delight in such a	
barren rascal. I saw him put down the other day with an	put down (v.)
	crush, defeat, put to silence
	barren (adj.)
	stupid, empty-headed, dull
ordinary fool that has no more brain than a stone. Look	
you now, he's out of his guard already; unless you laugh	
and minister occasion to him, he is gagged. I protest I	minister (v.)
	provide, supply, give
	occasion (n.)
	circumstance, opportunity
take these wise men, that crow so at these set kind of	set (adj.)
	carefully composed, deliberately expressed
fools, no better than the fools' zanies.	zany (n.)
	stooge, clown's assistant, mimic
OLIVIA	
O, you are sick of self-love, Malvolio, and taste	
with a distempered appetite. To be generous, guiltless,	distempered (adj.)
	old form: distemper'd
	disordered, disturbed, diseased
and of free disposition, is to take those things for bird-bolts	free (adj.)
	generous, magnanimous
	bird-bolt, burbolt (n.)
	short blunt-headed arrow for shooting birds
that you deem cannon bullets. There is no slander	
in an allowed fool, though he do nothing but rail; nor no	rail (v.)
	old form: rayle
	rant, rave, be abusive [about]
	allowed (adj.)
	old form: allow'd
	licensed, authorized, permitted
railing in a known discreet man, though he do nothing	railing (n.)
	old form: rayling
	abuse, insulting speech, vilification
but reprove.	
FESTE	
Now Mercury endue thee with leasing, for thou	indue, endue (v.)
	endow, furnish, provide
	leasing (n.)
	skill in lying, ability to lie
	Mercury (n.)
	messenger of the Roman gods; also, god of commerce
speak'st well of fools.	
<i>Enter Maria</i>	
MARIA	
Madam, there is at the gate a young gentleman	
much desires to speak with you.	
OLIVIA	
From the Count Orsino, is it?	
MARIA	



I know not, madam. 'Tis a fair young man, and	
well attended.	attend (v.)
	serve, follow, wait [on/upon]
OLIVIA	
Who of my people hold him in delay?	
MARIA	
Sir Toby, madam, your kinsman.	
OLIVIA	
Fetch him off, I pray you, he speaks nothing but	
madman. Fie on him! Go you, Malvolio. If it be a suit	suit (n.)
	formal request, entreaty, petition
from the Count, I am sick or not at home – what you	
will, to dismiss it.	
<i>Exit Malvolio</i>	
Now you see, sir, how your fooling grows old and people	old (adj.)
	hackneyed, worn-out, stale
dislike it?	
FESTE	
Thou hast spoke for us, madonna, as if thy eldest	
son should be a fool; whose skull Jove cram with brains,	Jove (n.)
	[pron: johv] alternative name for Jupiter, the Roman supreme god
for – here he comes –	
<i>(Enter Sir Toby)</i>	
one of thy kin has a most weak <i>pia mater</i> .	pia mater (n.)
	[Latin] dutiful mother: membrane covering the brain; brain
OLIVIA	
By mine honour, half drunk! What is he at the	
gate, cousin?	
SIR TOBY	
A gentleman.	
OLIVIA	
A gentleman! What gentleman?	
SIR TOBY	
'Tis a gentleman here – a plague o' these	
pickle-herring! ( <i>To Feste</i> ) How now, sot!	sot (n.)
	blockhead, idiot, dolt
FESTE	
Good Sir Toby!	
OLIVIA	
Cousin, cousin, how have you come so early by	
this lethargy?	
SIR TOBY	
Lechery! I defy lechery! There's one at the	
gate.	
OLIVIA	
Ay, marry, what is he?	marry (int.)
	[exclamation] by Mary
SIR TOBY	
Let him be the devil an he will, I care not. Give	and, an (conj.)
	if, whether
me faith, say I. Well, it's all one.	all is one; that's / it's all one
	it makes no difference, it's one and the same, it doesn't matter
<i>Exit Sir Toby, followed by Maria</i>	

OLIVIA	
What's a drunken man like, fool?	
FESTE	
Like a drowned man, a fool, and a madman. One draught above heat makes him a fool, the second mads	heat (n.)
	old form: heate
	normal body temperature
him, and a third drowns him.	
OLIVIA	
Go thou and seek the crowner, and let him sit o'	crowner (n.)
	coroner
my coz, for he's in the third degree of drink – he's	degree (n.)
	step, stage, rung
drowned. Go, look after him.	
FESTE	
He is but mad yet, madonna, and the fool shall look	
to the madman.	
<i>Exit</i>	
<i>Enter Malvolio</i>	
MALVOLIO	
Madam, yond young fellow swears he will	
speak with you. I told him you were sick; he takes on	
him to understand so much, and therefore comes to	
speak with you. I told him you were asleep; he seems to	
have a foreknowledge of that too, and therefore comes	
to speak with you. What is to be said to him, lady? He's	
fortified against any denial.	
OLIVIA	
Tell him, he shall not speak with me.	
MALVOLIO	
He's been told so; and he says he'll stand at	
your door like a sheriff's post and be the supporter to a	post (n.)
	door-post
bench, but he'll speak with you.	
OLIVIA	
What kind o' man is he?	
MALVOLIO	
Why, of mankind.	
OLIVIA	
What manner of man?	
MALVOLIO	
Of very ill manner; he'll speak with you, will	ill (adj.)
	bad, adverse, unfavourable
you or no.	
OLIVIA	
Of what personage and years is he?	personage (n.)
	appearance, demeanour
MALVOLIO	
Not yet old enough for a man, nor young	
enough for a boy; as a squash is before 'tis a peascod, or	peascod (n.)
	old form: pescod
	pea-plant, pea-pod

	squash (n.)
	unripe pea-pod
a codling when 'tis almost an apple. 'Tis with him in	codling (n.)
	unripe apple, half-grown apple
standing water between boy and man. He is very well-favoured,	well-favoured (adj.)
	old form: well-fauour'd
	good-looking, attractive in appearance
	standing (n.)
	not ebbing or flowing
and he speaks very shrewishly. One would	shrewishly (adv.)
	like a woman, shrilly, sharply
think his mother's milk were scarce out of him.	
OLIVIA	
Let him approach. Call in my gentlewoman.	
MALVOLIO	
Gentlewoman, my lady calls.	gentlewoman (n.)
	[formally polite address] madam
<i>Exit</i>	
<i>Enter Maria</i>	
OLIVIA	
Give me my veil. Come, throw it o'er my face.	
We'll once more hear Orsino's embassy.	embassy (n.)
	old form: Embassie
	message [especially via an ambassador]
<i>Enter Viola</i>	
VIOLA	
The honourable lady of the house, which is she?	
OLIVIA	
Speak to me, I shall answer for her. Your will?	
VIOLA	
Most radiant, exquisite, and unmatchable beauty –	
I pray you, tell me if this be the lady of the house, for I	
never saw her. I would be loath to cast away my speech;	
for besides that it is excellently well penned, I have	
taken great pains to con it. Good beauties, let me sustain	con (v.)
	learn by heart, commit to memory
no scorn. I am very comptible, even to the least sinister	sinister (adj.)
	malicious, adverse, impolite
	comptible (adj.)
	sensitive, thin-skinned, impressionable
usage.	usage (n.)
	old form: vsage
	treatment, handling, conduct
OLIVIA	
Whence came you, sir?	
VIOLA	
I can say little more than I have studied, and that	study (v.)
	learn by heart, commit to memory
question's out of my part. Good gentle one, give me	gentle (adj.)
	well-born, honourable, noble
modest assurance if you be the lady of the house, that I	modest (adj.)
	moderate, reasonable, mild, limited
	assurance (n.)
	confirmation, pledge, guarantee
may proceed in my speech.	

OLIVIA	
Are you a comedian?	comedian (n.) actor, stage player
VIOLA	
No, my profound heart; and yet, by the very fangs of malice, I swear I am not that I play. Are you the lady of the house?	
OLIVIA	
If I do not usurp myself, I am.	usurp (v.) old form: vsurpe supplant, oust, impersonate
VIOLA	
Most certain, if you are she, you do usurp yourself;  for what is yours to bestow is not yours to reserve.  But this is from my commission. I will on with my  speech in your praise, and then show you the heart of my message.	usurp (v.) take wrongful possession of, misappropriate     commission (n.) warrant, authority [to act]
OLIVIA	
Come to what is important in't. I forgive you the  praise.	forgive (v.) old form: forgiue excuse, let off
VIOLA	
Alas, I took great pains to study it, and 'tis poetical.	
OLIVIA	
It is the more like to be feigned; I pray you, keep it  in. I heard you were saucy at my gates, and allowed your  approach rather to wonder at you than to hear you. If  you be not mad, be gone; if you have reason, be brief.  'Tis not that time of moon with me, to make one in so skipping a dialogue.	like (adv.) likely, probable / probably  saucy (adj.) old form: sawcy insolent, impudent, presumptuous, defiant  wonder (v.) stare in curiosity, look in fascination
MARIA	
<i>(showing Viola the way out)</i>	
Will you hoist sail, sir?	
Here lies your way.	
VIOLA	
No, good swabber, I am to hull here a little longer.  Some mollification for your giant, sweet lady! Tell me  your mind; I am a messenger.	hull (v.) lie, float, drift [with sails furled]  swabber (n.) deckhand, sailor who washes the deck  mollification (n.) appeasement, placating, pacifying
OLIVIA	
Sure, you have some hideous matter to deliver,  when the courtesy of it is so fearful. Speak your office.	office (n.) task, service, duty, responsibility

	fearful (adj.) old form: fearefull causing fear, awe-inspiring, terrifying, alarming  courtesy, cur'sy, curtsy (n.) old form: curtesie salutation, first greeting, expression of courtesy
VIOLA	
It alone concerns your ear. I bring no overture of	 overture (n.) old form: ouerture disclosure, revelation
war, no taxation of homage. I hold the olive in my hand;	 olive (n.) old form: Olyffe olive-branch [symbol of peace]
	 homage (n.) act of homage, acknowledgement of allegiance
	 taxation (n.) demand for money, financial claim
my words are as full of peace as matter.	 matter (n.) affair(s), business, real issue
OLIVIA	
Yet you began rudely. What are you? What	
would you?	
VIOLA	
The rudeness that hath appeared in me have I	
learned from my entertainment. What I am and what I	 entertainment (n.) treatment, hospitality, reception
would are as secret as maidenhead; to your ears divinity,	
to any others profanation.	
OLIVIA	
Give us the place alone.	
<i>Maria and attendants withdraw</i>	
We will hear this divinity. Now, sir, what is your text?	
VIOLA	
Most sweet lady –	
OLIVIA	
A comfortable doctrine, and much may be said of	 comfortable (adj.) comforting, encouraging, reassuring
it. Where lies your text?	
VIOLA	
In Orsino's bosom.	 bosom (n.) old form: bosome heart, inner person
OLIVIA	
In his bosom! In what chapter of his bosom?	
VIOLA	
To answer by the method, in the first of his heart.	 method (n.) table of contents, summary arrangement
OLIVIA	
O, I have read it; it is heresy. Have you no more to	
say?	
VIOLA	
Good madam, let me see your face.	
OLIVIA	

Have you any commission from your lord to negotiate	commission (n.) warrant, authority [to act]
with my face? You are now out of your text; but	text (n.) theme, subject, topic
we will draw the curtain and show you the picture. Look	
you, sir, such a one I was this present. Is't not well	present, this just now, recently
done?	
VIOLA	
Excellently done – if God did all.	
OLIVIA	
'Tis in grain, sir, 'twill endure wind and weather.	grain, in old form: graine inherent, ingrained, indelible
VIOLA	
'Tis beauty truly blent, whose red and white	blent (adj.) blended, mixed, applied [as of painting]
Nature's own sweet and cunning hand laid on.	cunning (adj.) knowledgeable, skilful, clever
Lady, you are the cruellest she alive,	she (n.) old form: shee lady, woman, girl
If you will lead these graces to the grave,	
And leave the world no copy.	
OLIVIA	
O, sir, I will not be so hard-hearted. I will give	
out divers schedules of my beauty. It shall be inventoried,	schedule (n.) old form: scedules inventory, list, itemization
and every particle and utensil labelled to my will.	divers (adj.) old form: diuers different, various, several  label (v.) old form: labell'd attach as a codicil, affix as a supplementary note
As, item: two lips, indifferent red; item: two grey eyes,	utensil (n.) old form: vtensile distinctive feature, functional part
with lids to them; item: one neck, one chin, and so forth.	indifferent (adv.) moderately, tolerably, reasonably
Were you sent hither to praise me?	praise (v.) appraise, assess, put a valuation on
VIOLA	
I see you what you are, you are too proud.	
But if you were the devil, you are fair.	
My lord and master loves you – O, such love	
Could be but recompensed, though you were crowned	
The nonpareil of beauty!	nonpareil (n.) old form: non-pareil person without equal, unique one, paragon
OLIVIA	
How does he love me?	
VIOLA	

With adorations, fertile tears,	fertile (adj.) old form: fertill abundant, profuse, rich
With groans that thunder love, with sighs of fire.	
OLIVIA	
Your lord does know my mind, I cannot love him.	
Yet I suppose him virtuous, know him noble,	
Of great estate, of fresh and stainless youth,	estate (n.) high rank, standing, status
In voices well divulged, free, learned, and valiant,	free (adj.) noble, honourable, worthy
	voice (n.) old form: voyces talk, rumour, opinion
	divulge (v.) old form: divulg'd proclaim, reveal, make publicly known
And in dimension and the shape of nature	shape (n.) appearance, aspect, visible form
	dimension (n.) bodily form, physical frame
A gracious person. But yet I cannot love him.	gracious (adj.) graceful, elegant, attractive
He might have took his answer long ago.	
VIOLA	
If I did love you in my master's flame,	
With such a suffering, such a deadly life,	deadly (adj.) deathly, death-like
In your denial I would find no sense;	
I would not understand it.	
OLIVIA	
Why, what would you?	
VIOLA	
Make me a willow cabin at your gate,	cabin (n.) old form: Cabine small room, hut, shelter
	willow (adj.) made of leaves from the willow tree [a symbol of the grief felt by a deserted or unrequited lover]
And call upon my soul within the house;	
Write loyal cantons of contemned love	contemned (adj.) despised, rejected, spurned
	canton (n.) song, ballad, verse
And sing them loud even in the dead of night;	
Hallow your name to the reverberate hills	reverberate (adj.) old form: reuerberate reverberating, resounding, echoing
	hallow, holloa, hollow (v.) shout, yell, cry out
And make the babbling gossip of the air	
Cry out ' Olivia!' O, you should not rest	
Between the elements of air and earth,	
But you should pity me.	
OLIVIA	

You might do much.	
What is your parentage?	
VIOLA	
Above my fortunes, yet my state is well.	state (n.) status, rank, position
I am a gentleman.	
OLIVIA	
Get you to your lord.	
I cannot love him. Let him send no more –	
Unless, perchance, you come to me again	perchance (adv.) perhaps, maybe
To tell me how he takes it. Fare you well.	fare ... well (int.) goodbye [to an individual]
I thank you for your pains. Spend this for me.	
VIOLA	
I am no fee'd post, lady; keep your purse.	post (n.) old form: poast express messenger, courier fee'd (adj.) old form: feede paid by a fee, hired, bribed
My master, not myself, lacks recompense.	
Love make his heart of flint, that you shall love,	
And let your fervour like my master's be	
Placed in contempt. Farewell, fair cruelty!	
<i>Exit</i>	
OLIVIA	
'What is your parentage?'	
'Above my fortunes, yet my state is well.	
I am a gentleman.' I'll be sworn thou art.	
Thy tongue, thy face, thy limbs, actions, and spirit	
Do give thee fivefold blazon. Not too fast! soft, soft –	soft (int.) [used as a command] not so fast, wait a moment, be quiet blazon (n.) armorial bearing, banner showing a coat-of-arms
Unless the master were the man. How now?	
Even so quickly may one catch the plague?	
Methinks I feel this youth's perfections,	methinks(t), methought(s) (v.) old form: Me thinkes it seems / seemed to me
With an invisible and subtle stealth,	subtle, subtile (adj.) crafty, cunning, wily stealth (n.) stealing away, furtive journey, clandestine act
To creep in at mine eyes. Well, let it be!	
What ho, Malvolio!	
<i>Enter Malvolio</i>	
MALVOLIO	
Here, madam, at your service.	
OLIVIA	
Run after that same peevish messenger,	peevish (adj.) old form: peeuish silly, foolish; or: headstrong, impulsive



The County's man. He left this ring behind him,	county (n.) old form: Countes [title of rank] count
Would I or not. Tell him, I'll none of it.	
Desire him not to flatter with his lord,	flatter with / withal (v.) encourage, foster [false] hope
Nor hold him up with hopes; I am not for him.	
If that the youth will come this way tomorrow,	
I'll give him reasons for't. Hie thee, Malvolio!	hie (v.) hasten, hurry, speed
MALVOLIO	
Madam, I will.	
<i>Exit</i>	
OLIVIA	
I do I know not what, and fear to find	
Mine eye too great a flatterer for my mind.	
Fate, show thy force; ourselves we do not owe.	owe (v.) own, possess, have
What is decreed must be, and be this so.	
<i>Exit</i>	
<i>Enter Antonio and Sebastian</i>	
ANTONIO	
Will you stay no longer? Nor will you not that	
I go with you?	
SEBASTIAN	
By your patience, no. My stars shine darkly	darkly (adv.) old form: darkely frowningly, ominously; gloomily
over me. The malignancy of my fate might perhaps	malignancy (n.) old form: malignancie evil influence, inauspicious character
distemper yours; therefore I shall crave of you your	crave (v.) beg, entreat, request
leave, that I may bear my evils alone. It were a bad	distemper (v.) disorder, derange, disturb, confuse
recompense for your love to lay any of them on you.	evil (n.) old form: euils affliction, misfortune, hardship
ANTONIO	
Let me yet know of you whither you are bound.	
SEBASTIAN	
No, sooth, sir; my determinate voyage is mere	mere (adj.) old form: meere complete, total, absolute, utter
extravagancy. But I perceive in you so excellent a touch	sooth (adv.) truly
of modesty, that you will not extort from me what I am	determinate (adj.) determined upon, intended, proposed
	extravagancy (n.) old form: extrauagancie wandering, drifting, roving about
	modesty (n.) old form: modestie propriety, protocol, seemly behaviour



	bosom (n.) old form: bosome heart, inner person
<p>am yet so near the manners of my mother that, upon the least occasion more, mine eyes will tell tales of me. I am bound to the Count Orsino's court. Farewell.</p> <p><i>Exit</i></p> <p>ANTONIO</p> <p>The gentleness of all the gods go with thee!</p> <p>I have many enemies in Orsino's court,</p> <p>Else would I very shortly see thee there –</p> <p>But come what may, I do adore thee so</p> <p>That danger shall seem sport, and I will go!</p> <p><i>Exit</i></p> <p><i>Enter Viola and Malvolio at several doors</i></p>	sport (n.) recreation, amusement, entertainment
<p>MALVOLIO</p> <p>Were not you even now with the Countess Olivia?</p> <p>VIOLA</p> <p>Even now, sir; on a moderate pace I have since arrived but hither.</p> <p>MALVOLIO</p> <p>She returns this ring to you, sir. You might have saved me my pains, to have taken it away yourself.</p> <p>She adds, moreover, that you should put your lord into a desperate assurance she will none of him; and one</p>	several (adj.) old form: seuerall separate, different, distinct
<p>thing more, that you be never so hardy to come again in</p> <p>his affairs – unless it be to report your lord's taking of this. Receive it so.</p> <p>VIOLA</p> <p>She took the ring of me, I'll none of it.</p> <p>MALVOLIO</p> <p>Come, sir, you peevishly threw it to her, and her will is it should be so returned. If it be worth stooping for, there it lies in your eye; if not, be it his that finds</p>	desperate (adj.) despairing, hopeless, without hope assurance (n.) security, certainty, confidence
<p>it.</p> <p><i>Exit</i></p> <p>VIOLA</p> <p>I left no ring with her; what means this lady?</p> <p>Fortune forbid my outside have not charmed her!</p>	hardy (adj.) old form: hardie bold, daring, forward
	eye (n.) sight, view, presence
	charm (v.) old form: charm'd work magic [on], bewitch, enchant
	outside (n.) old form: out-side appearance, look, outward show

She made good view of me, indeed so much	view (n.) inspection, examination
That – methought – her eyes had lost her tongue,	methinks(t), methought(s) (v.) old form: me thought it seems / seemed to me  lose (v.) lose sight of, forget  distractedly (adv.) disjointedly, erratically, with agitation  starts, by / in in fits and starts  cunning (n.) deviousness, deceit, craftiness, artfulness
For she did speak in starts, distractedly.	
She loves me, sure, the cunning of her passion	
Invites me in this churlish messenger.	
None of my lord's ring? Why, he sent her none.	
I am the man! If it be so – as 'tis –	
Poor lady, she were better love a dream.	
Disguise, I see thou art a wickedness	
Wherein the pregnant enemy does much.	
How easy is it for the proper false	pregnant (adj.) resourceful, wily  proper (adj.) good-looking, handsome, comely  false (n.) false person, deceiver  form (n.) old form: formes imprinted shape, impressed image
In women's waxen hearts to set their forms.	
Alas, our frailty is the cause, not we,	
For such as we are made, if such we be.	
How will this fadge? My master loves her dearly;	fadge (v.) turn out, end up, come off  fond (v.) dote, be infatuated
And I, poor monster, fond as much on him;	
And she, mistaken, seems to dote on me.	
What will become of this? As I am man,	
My state is desperate for my master's love.	
As I am woman – now, alas the day,	
What thriftless sighs shall poor Olivia breathe!	thriftless (adj.) old form: thriftlesse useless, worthless, unprofitable
O time, thou must untangle this, not I!	
It is too hard a knot for me t' untie.	
<i>Exit</i>	
<i>Enter Sir Toby and Sir Andrew</i>	
SIR TOBY	
Approach, Sir Andrew. Not to be abed after	
midnight, is to be up betimes, and <i>diluculo surgere</i> ,	diluculo... to rise at dawn  betimes (adv.) early in the morning, at an early hour
thou knowest –	
SIR ANDREW	
Nay, by my troth, I know not; but I know	troth, by my by my truth [exclamation emphasizing an assertion]
to be up late is to be up late.	

SIR TOBY	
A false conclusion! I hate it as an unfilled can.	false (adj.)
	wrong, mistaken
To be up after midnight and to go to bed then is early;	
so that to go to bed after midnight is to go to bed betimes.	
Does not our lives consist of the four elements?	element (n.)
	(plural) substances from which all material things are made [believed to be earth, water, air, fire]
SIR ANDREW	
Faith, so they say; but I think it rather consists	
of eating and drinking.	
SIR TOBY	
Thou'rt a scholar. Let us therefore eat and	
drink. Marian, I say! A stoup of wine!	stoup (n.)
	old form: stoope
	cup, flagon, jug, tankard
<i>Enter Feste</i>	
SIR ANDREW	
Here comes the fool, i'faith.	
FESTE	
How now, my hearts! Did you never see the picture	
of We Three?	
SIR TOBY	
Welcome, ass! Now let's have a catch.	catch (n.)
	musical round
SIR ANDREW	
By my troth, the fool has an excellent breast.	breast (n.)
	singing voice, pair of lungs
I had rather than forty shillings I had such a leg, and so	leg (n.)
	old form: legge
	bending of a knee, genuflection, obeisance
	shilling (n.)
	coin valued at twelve old pence or one twentieth of a pound
sweet a breath to sing, as the fool has. In sooth, thou	sooth (n.)
	truth [in exclamations, emphasizing an assertion]
wast in very gracious fooling last night, when thou	gracious (adj.)
	pleasing, agreeable, inspired
spok'st of Pigrogromitus, of the Vapians passing the	Pigrogromitus (n.)
	[pron: pigroh'gromitus] mock-astrology jargon
	Vapians (n.)
	[pron: 'vaypians] mock-astrology jargon
equinoctial of Queubus. 'Twas very good, i'faith. I sent	equinoctial (n.)
	celestial equator
	Queubus (n.)
	pron: kway'oobus] mock-astrology jargon
thee sixpence for thy leman, hadst it?	leman (n.)
	old form: Lemon
	lover, paramour, sweetheart
FESTE	
I did impetticoat thy gratillity; for Malvolio's nose	impetticoat, impeticos (v.)
	pocket up
	gratillity (n.)
	humorous version of 'gratuity'
is no whipstock, my lady has a white hand, and the	whipstock (n.)
	old form: Whip-stocke

Myrmidons are no bottle-ale houses.	<p>whip-handle</p> <p>bottle-ale (adj.)</p> <p>dissolute, degenerate, low</p> <p>Myrmidons (n.)</p> <p>[pron: 'mermidonz] band of warriors from Thessaly who went to the Trojan War with Achilles</p>
SIR ANDREW	
Excellent! Why, this is the best fooling,	
when all is done. Now, a song!	
SIR TOBY	
Come on, there is sixpence for you. Let's have a	
song.	
SIR ANDREW	
There's a testril of me, too. If one knight	<p>tester, testril (n.)</p> <p>old form: testrill</p> <p>sixpenny piece</p>
give a –	
FESTE	
Would you have a love song, or a song of good life?	<p>song of good life</p> <p>drinking song</p>
SIR TOBY	
A love song! A love song!	
SIR ANDREW	
Ay, ay, I care not for good life.	
FESTE	
<i>(sings)</i>	
O mistress mine! Where are you roaming?	
O, stay and hear: your true love's coming,	
That can sing both high and low.	
Trip no further, pretty sweeting;	<p>sweeting (n.)</p> <p>sweetheart, darling, dearest</p>
Journeys end in lovers meeting,	
Every wise man's son doth know.	
SIR ANDREW	
Excellent good, i'faith.	
SIR TOBY	
Good, good.	
FESTE	
<i>(sings)</i>	
What is love? 'Tis not hereafter;	
Present mirth hath present laughter,	
What's to come is still unsure.	<p>still (adv.)</p> <p>constantly, always, continually</p>
In delay there lies no plenty –	
Then come kiss me, sweet and twenty,	<p>twenty, and</p> <p>old form: twentie</p> <p>[ballad catch phrase, used as an intensifer] and many more</p>
Youth's a stuff will not endure.	
SIR ANDREW	
A mellifluous voice, as I am true knight.	
SIR TOBY	
A contagious breath.	<p>breath (n.)</p> <p>voice, song, sound</p>

	contagious (adj.) infectious, catchy
SIR ANDREW	
Very sweet and contagious, i'faith.	
SIR TOBY	
To hear by the nose, it is dulcet in contagion.	dulcet (adj.) sweet, mild, pleasant, agreeable
	contagion (n.) contagious quality, infecting influence
But shall we make the welkin dance indeed? Shall we	welkin (n.) sky, firmament, heavens
rouse the night-owl in a catch that will draw three souls	soul (n.) old form: soules driving force, animating principle
	catch (n.) musical round
out of one weaver? Shall we do that?	
SIR ANDREW	
An you love me, let's do't. I am dog at a	and, an (conj.) if, whether
	dog at, be a old form: dogge be adept at, be experienced in
catch.	catch (n.) musical round
FESTE	
By'r lady, sir, and some dogs will catch well.	
SIR ANDREW	
Most certain. Let our catch be ' Thou	
knave.'	knave (n.) old form: Knaue scoundrel, rascal, rogue
FESTE	
' Hold thy peace, thou knave,' knight? I shall be	
constrained in't to call thee knave, knight.	
SIR ANDREW	
'Tis not the first time I have constrained	
one to call me knave. Begin, fool; it begins ( <i>he sings</i> )	
' Hold thy peace – '	
FESTE	
I shall never begin if I hold my peace.	
SIR ANDREW	
Good, i'faith. Come, begin!	
<i>Catch sung. Enter Maria</i>	
MARIA	
What a caterwauling do you keep here! If my lady	
have not called up her steward Malvolio and bid him	
turn you out of doors, never trust me.	
SIR TOBY	
My lady's a – Cataian; we are – politicians;	politician (n.) schemer, intriguer, plotter
	Cataian, Cathayan (n.) old form: Catayan [from Cathay = China] scoundrel, rogue, villain

Malvolio's a – Peg-a-Ramsey; and ( <i>he sings</i> )	Peg-a-Ramsey (n.) old form: Peg-a-ramsie [dance tune] name of a spying wife in a contemporary ballad
Three merry men be we!	
Am not I consanguineous? Am I not of her blood?	consanguineous (adj.) old form: consanguinious related in blood, of the same family
Tilly-vally! ‘ Lady ’! ( <i>He sings</i> )	tilly-fally, tilly-vally (int.) old form: tilly vally nonsense, fiddlesticks
There dwelt a man in Babylon, lady, lady –	
FESTE	
Beshrew me, the knight's in admirable fooling.	beshrew, 'shrew (v.) curse, devil take, evil befall
SIR ANDREW	
Ay, he does well enough if he be disposed,	disposed (adj.) old form: dispos'd inclined to be merry, feeling playful
and so do I too. He does it with a better grace, but I do	
it more natural.	natural (adv.) old form: naturall like a half-wit, idiotically
SIR TOBY	
( <i>sings</i> )	
O' the twelfth day of December –	
MARIA	
For the love o' God, peace!	
<i>Enter Malvolio</i>	
MALVOLIO	
My masters, are you mad? Or what are you?	
Have you no wit, manners, nor honesty, but to gabble	wit (n.) intelligence, wisdom, good sense, mental ability
like tinkers at this time of night? Do ye make an alehouse	honesty (n.) old form: honestie decency, decorum, good manners
of my lady's house, that ye squeak out your	
coziers' catches without any mitigation or remorse of	remorse (n.) consideration, thoughtfulness for others
	mitigation (n.) lowering, softening, quietening
	cozier (n.) cobbler
	catch (n.) musical round
voice? Is there no respect of place, persons, nor time in	
you?	
SIR TOBY	
We did keep time, sir, in our catches. Sneck up!	sneck up (v.) old form: Snecke vp buzz off, go hang
	catch (n.) musical round
MALVOLIO	



Sir Toby, I must be round with you. My lady	round (adj.)
	blunt, forthright, straight, plain-spoken
bade me tell you that, though she harbours you as her	bid (v.), past form bade
	old form: bad
	command, order, enjoin, tell
kinsman, she's nothing allied to your disorders. If you	
can separate yourself and your misdemeanours, you are	
welcome to the house. If not, an it would please you to	and, an (conj.)
	if, whether
take leave of her, she is very willing to bid you farewell.	
SIR TOBY	
<i>(sings)</i>	
Farewell, dear heart, since I must needs be gone –	
MARIA	
Nay, good Sir Toby!	
FESTE	
<i>(sings)</i>	
His eyes do show his days are almost done –	
MALVOLIO	
Is't even so!	
SIR TOBY	
<i>(sings)</i>	
But I will never die –	
FESTE	
<i>(sings)</i>	
Sir Toby, there you lie –	
MALVOLIO	
This is much credit to you!	
SIR TOBY	
<i>(sings)</i>	
Shall I bid him go?	
FESTE	
<i>(sings)</i>	
What an if you do?	an if (conj.)
	if
SIR TOBY	
<i>(sings)</i>	
Shall I bid him go and spare not?	
FESTE	
<i>(sings)</i>	
O no, no, no, no, you dare not!	
SIR TOBY	
Out o' tune, sir, ye lie. ( <i>To Malvolio</i> ) Art any	
more than a steward? Dost thou think, because thou art	
virtuous, there shall be no more cakes and ale?	
FESTE	
Yes, by Saint Anne, and ginger shall be hot i'the	
mouth, too.	
SIR TOBY	
Th' art i'the right. ( <i>To Malvolio</i> ) Go, sir, rub	
your chain with crumbs. A stoup of wine, Maria!	chain (n.)
	old form: Chaîne
	chain of office

MALVOLIO	
Mistress Mary, if you prized my lady's favour	
at anything more than contempt, you would not give	
means for this uncivil rule. She shall know of it, by this	
hand!	
<i>Exit</i>	
MARIA	
Go, shake your ears.	
SIR ANDREW	
'Twere as good a deed as to drink when a	
man's a-hungry, to challenge him the field and then to	field (n.)
break promise with him and make a fool of him.	duelling place
SIR TOBY	
Do't, knight, I'll write thee a challenge; or I'll	
deliver thy indignation to him by word of mouth.	
MARIA	
Sweet Sir Toby, be patient for tonight. Since the	
youth of the Count's was today with my lady, she is	
much out of quiet. For Monsieur Malvolio, let me alone	
with him. If I do not gull him into a nay-word, and make	nayword, nay-word (n.)
	old form: ayword
	byword, proverb
	gull (v.)
	deceive, dupe, trick
him a common recreation, do not think I have wit	wit (n.)
	old form: witte
	intelligence, wisdom, good sense, mental ability
	recreation (n.)
	source of amusement, figure of fun
enough to lie straight in my bed. I know I can do it.	
SIR TOBY	
Possess us, possess us, tell us something of him.	possess (v.)
	old form: possesse
	notify, inform, acquaint
MARIA	
Marry, sir, sometimes he is a kind of puritan –	marry (int.)
	[exclamation] by Mary
SIR ANDREW	
O, if I thought that, I'd beat him like a dog.	
SIR TOBY	
What, for being a puritan? Thy exquisite reason,	exquisite (adj.)
	ingenious, abstruse, far-fetched
dear knight?	
SIR ANDREW	
I have no exquisite reason for't, but I have	
reason good enough.	
MARIA	
The devil a puritan that he is, or anything, constantly,	constantly (adv.)
	resolutely, steadfastly, steadily
but a time-pleaser, an affectioned ass that cons	time-pleaser (n.)
	time-server, follower of fashion
	con (v.)
	learn by heart, commit to memory

	<p>affectioned (adj.)</p> <p>old form: affection'd</p> <p>affected, pretentious, self-willed</p>
state without book and utters it by great swathes; the	<p>state (n.)</p> <p>stately phrasing, high-flown expression</p>
	<p>swarth (n.)</p> <p>swathe, strip, chunk</p>
	<p>book, without</p> <p>old form: booke</p> <p>off by heart, by rote</p>
best persuaded of himself, so crammed, as he thinks,	
with excellencies, that it is his grounds of faith that all	
that look on him love him – and on that vice in him will	
my revenge find notable cause to work.	
SIR TOBY	
What wilt thou do?	
MARIA	
I will drop in his way some obscure epistles of	
love; wherein, by the colour of his beard, the shape of	
his leg, the manner of his gait, the expressure of his eye,	<p>expressure (n.)</p> <p>expression, attitude, look</p>
	<p>gait (n.)</p> <p>old form: gate</p> <p>manner of walking, bearing, movement</p>
forehead, and complexion, he shall find himself most	
feelingly personated. I can write very like my lady, your	<p>personate (v.)</p> <p>describe, represent, delineate</p>
	<p>feelingly (adv.)</p> <p>pertinently, aptly, to the point</p>
niece; on a forgotten matter we can hardly make	
distinction of our hands.	
SIR TOBY	
Excellent! I smell a device.	<p>device (n.)</p> <p>old form: deuce</p> <p>plot, stratagem, trick</p>
SIR ANDREW	
I have't in my nose too.	
SIR TOBY	
He shall think by the letters that thou wilt	
drop that they come from my niece, and that she's in	
love with him.	
MARIA	
My purpose is indeed a horse of that colour.	<p>purpose (n.)</p> <p>intention, aim, plan</p>
SIR ANDREW	
And your horse now would make him an	
ass.	
MARIA	
Ass, I doubt not.	
SIR ANDREW	
O, 'twill be admirable!	
MARIA	
Sport royal, I warrant you. I know my physic will	<p>physic (n.)</p> <p>old form: Physicke</p>

	medicine, healing, treatment
	sport (n.)
	recreation, amusement, entertainment
	warrant (v.)
	assure, promise, guarantee, confirm
work with him. I will plant you two, and let the fool	
make a third, where he shall find the letter. Observe his	
construction of it. For this night, to bed, and dream on	
	construction (n.)
	interpretation, reading, explanation
	event (n.)
	old form: euent
	outcome, issue, consequence
<i>Exit</i>	
SIR TOBY	
Good night, Penthesilea.	Penthesilea (n.)
	[pron: penthesi'laya] Amazonian queen, who helped Priam at Troy
SIR ANDREW	
Before me, she's a good wench.	wench (n.)
	girl, lass
SIR TOBY	
She's a beagle true bred, and one that adores	
me – what o' that?	
SIR ANDREW	
I was adored once, too.	
SIR TOBY	
Let's to bed, knight. Thou hadst need send for	
more money.	
SIR ANDREW	
If I cannot recover your niece, I am a foul	recover (v.)
	old form: recouer
	get hold of, obtain, get
	out (adv.)
	out of pocket
way out.	
SIR TOBY	
Send for money, knight. If thou hast her not	
i'the end, call me cut.	cut (n.)
	work-horse, nag
SIR ANDREW	
If I do not, never trust me, take it how you	
will.	
SIR TOBY	
Come, come, I'll go burn some sack, 'tis too	sack (n.)
	old form: Sacke
	[type of] white wine
	burn (v.)
	old form: burne
	warm up, spice up
late to go to bed now. Come, knight; come, knight.	
<i>Exeunt</i>	
<i>Enter Orsino, Viola, Curio, and others</i>	
ORSINO	
Give me some music! Now, good morrow, friends!	morrow (n.)
	morning
Now, good Cesario, but that piece of song,	

That old and antique song we heard last night.	antic, antick(e), antique (adj.) old-fashioned, old-world, antiquated
Methought it did relieve my passion much,	methinks(t), methought(s) (v.) old form: Me thought it seems / seemed to me  passion (n.) suffering, torment, deep grief
More than light airs and recollected terms	recollected (adj.) studied, artificial, refined  term (n.) old form: termes word, expression, utterance  giddy-paced whirling, moving at a bewildering pace
Of these most brisk and giddy-paced times.	
Come, but one verse.	
CURIO	
He is not here, so please your lordship, that should sing it.	
ORSINO	
Who was it?	
CURIO	
Feste the jester, my lord, a fool that the Lady Olivia's father took much delight in. He is about the house.	
ORSINO	
Seek him out, and play the tune the while.	
<i>Exit Curio</i>	
<i>Music plays</i>	
Come hither, boy. If ever thou shalt love,	
In the sweet pangs of it, remember me.	
For such as I am, all true lovers are:	
Unstaid and skittish in all motions else,	motion (n.) emotion, inclination, desire, impulse  skittish (adj.) changeable, fickle, inconstant  unstaid (adj.) old form: Vnstaid unsteady, unsettled, vacillating
Save in the constant image of the creature That is beloved. How dost thou like this tune?	
VIOLA	
It gives a very echo to the seat Where love is throned.	
ORSINO	
Thou dost speak masterly.	masterly (adv.) from experience, in a masterly way
My life upon't, young though thou art, thine eye Hath stayed upon some favour that it loves.	favour (n.) old form: fauour [facial] appearance, countenance, features, looks
Hath it not, boy?	
VIOLA	
A little, by your favour.	
ORSINO	

What kind of woman is't?	
VIOLA	
Of your complexion.	
ORSINO	
She is not worth thee, then. What years, i'faith?	
VIOLA	
About your years, my lord.	
ORSINO	
Too old, by heaven. Let still the woman take	still (adv.) constantly, always, continually
An elder than herself; so wears she to him;	wear (v.) old form: weares fashion, adapt, conform
So sways she level in her husband's heart.	level (adj.) old form: leuell steady, steadfast, constant
	sway (v.) old form: swayes move, proceed, progress
For, boy, however we do praise ourselves,	
Our fancies are more giddy and unfirm,	giddy (adj.) old form: giddie frivolous, flighty, fickle, irresponsible
	fancy (n.) love, amorousness, infatuation
	unfirm (adj.) old form: vnfirm unsteady, flighty, capricious
More longing, wavering, sooner lost and worn,	worn (adj.) old form: worne worn out, exhausted, spent
Than women's are.	
VIOLA	
I think it well, my lord.	
ORSINO	
Then let thy love be younger than thyself,	
Or thy affection cannot hold the bent.	affection (n.) love, devotion
	bent (n.) degree, capacity, extent [to which a bow can be bent]
For women are as roses whose fair flower,	
Being once displayed, doth fall that very hour.	displayed (adj.) old form: displaid unfolded, opened, in full bloom
VIOLA	
And so they are. Alas, that they are so,	
To die, even when they to perfection grow.	
<i>Enter Curio and Feste</i>	
ORSINO	
O, fellow, come, the song we had last night.	
Mark it, Cesario; it is old and plain.	old (adj.) olden, ancient, bygone
	mark (v.) old form: Marke note, pay attention [to], take notice [of]

The spinsters, and the knitters in the sun,	spinster (n.) domestic woman, one who stays at home spinning
And the free maids that weave their thread with bones,	free (adj.) free of worry, untroubled, carefree
Do use to chant it. It is silly sooth,	bone (n.) [weaving] bobbin made of bone
And dallies with the innocence of love	sooth (n.) truth
Like the old age.	silly (adj.) simple, lowly, humble
FESTE	dally (v.) deal lightly, play about, tease
Are you ready, sir?	old (adj.) olden, ancient, bygone
ORSINO	
Ay, prithee sing.	
<i>Music plays</i>	
FESTE	
<i>(sings)</i>	
Come away, come away, death,	
And in sad cypress let me be laid.	sad (adj.) downcast, distressed, mournful, gloomy
Fie away, fie away, breath!	fie away (v.) old form: Fye be off, be gone
I am slain by a fair cruel maid.	
My shroud of white, stuck all with yew,	
O, prepare it!	
My part of death, no one so true	true (adj.) loyal, firm, faithful in allegiance
Did share it.	
Not a flower, not a flower sweet	
On my black coffin let there be strewn.	
Not a friend, not a friend greet	greet (v.) bewail, lament, weep for
My poor corpse, where my bones shall be thrown.	
A thousand thousand sighs to save,	
Lay me, O, where	
Sad true lover never find my grave	
To weep there.	
ORSINO	
There's for thy pains.	
<i>He gives Feste money</i>	
FESTE	
No pains, sir. I take pleasure in singing, sir.	
ORSINO	
I'll pay thy pleasure, then.	
FESTE	
Truly, sir, and pleasure will be paid, one time or another.	
ORSINO	
Give me now leave, to leave thee.	

FESTE	
Now the melancholy god protect thee, and the tailor make thy doublet of changeable taffeta, for thy	changeable (adj.) of varying colour [when viewed from different angles], shot  doublet man's close-fitting jacket with short skirt
mind is a very opal. I would have men of such constancy put to sea, that their business might be everything, and their intent everywhere; for that's it that	intent (n.) intention, purpose, aim
always makes a good voyage of nothing. Farewell. <i>Exit Feste</i>	
ORSINO	
Let all the rest give place. <i>Curio and attendants withdraw</i>	
Once more, Cesario, Get thee to yond same sovereign cruelty. Tell her my love, more noble than the world,	world (n.) whole of mankind, human race, mass of society
Prizes not quantity of dirty lands. The parts that fortune hath bestowed upon her	part (n.) quality, attribute, gift, accomplishment [of mind or body]
Tell her I hold as giddily as fortune.	giddily (adv.) lightly, carelessly, inconsequentially
But 'tis that miracle and queen of gems That nature pranks her in, attracts my soul.	prank (v.) old form: prances dress up, deck out, adorn
VIOLA	
But if she cannot love you, sir?	
ORSINO	
It cannot be so answered.	
VIOLA	
Sooth, but you must.	sooth (n.) truth [in exclamations, emphasizing an assertion]
Say that some lady, as perhaps there is, Hath for your love as great a pang of heart As you have for Olivia. You cannot love her. You tell her so. Must she not then be answered?	
ORSINO	
There is no woman's sides Can bide the beating of so strong a passion	bide (v.) endure, suffer, undergo
As love doth give my heart; no woman's heart So big to hold so much, they lack retention.	retention (n.) [medicine] power to retain emotion
Alas, their love may be called appetite,  No motion of the liver, but the palate,	appetite (n.) desire, longing, inclination, fancy  motion (n.) emotion, inclination, desire, impulse  liver (n.) old form: Liuer part of the body thought to be the seat of the passions [especially sexual desire]



That suffer surfeit, cloyment, and revolt.	suffer (v.) undergo, sustain, endure
	surfeit (n.) old form: surfet sickness brought on by excess
	cloyment (n.) excessive gratification, gorging, satiety
But mine is all as hungry as the sea,  And can digest as much. Make no compare	
Between that love a woman can bear me  And that I owe Olivia.	
VIOLA Ay, but I know –	
ORSINO What dost thou know?	
VIOLA Too well what love women to men may owe.  In faith, they are as true of heart as we.  My father had a daughter loved a man –  As it might be perhaps, were I a woman,  I should your lordship.	
ORSINO And what's her history?	
VIOLA A blank, my lord. She never told her love,  But let concealment, like a worm i'the bud,	worm (n.) old form: worme germ, microbe, bug
Feed on her damask cheek. She pined in thought,	thought (n.) melancholic reflection, anxiety, sorrow, worry
	damask (adj./n.) old form: damaske light-red, pink [colour of the damask rose]
And with a green and yellow melancholy,  She sat like Patience on a monument,  Smiling at grief. Was not this love indeed?	
We men may say more, swear more, but indeed  Our shows are more than will; for still we prove	will (n.) desire, wish, liking, inclination
	still (adv.) constantly, always, continually
	show (n.) old form: shewes appearance, exhibition, display
Much in our vows, but little in our love.	
ORSINO But died thy sister of her love, my boy?	
VIOLA I am all the daughters of my father's house,  And all the brothers too; and yet, I know not. . . .	
Sir, shall I to this lady?	
ORSINO Ay, that's the theme.	

To her in haste; give her this jewel; say	
My love can give no place, bide no denay.	denay (n.) denial, refusal, rejection
	bide (v.) endure, suffer, undergo
<i>Exeunt</i>	
<i>Enter Sir Toby, Sir Andrew, and Fabian</i>	
SIR TOBY	
Come thy ways, Signor Fabian.	ways, come thy / your come along
FABIAN	
Nay, I'll come. If I lose a scruple of this sport,	scruple (n.) tiny amount, last ounce
	sport (n.) recreation, amusement, entertainment
let me be boiled to death with melancholy.	
SIR TOBY	
Wouldst thou not be glad to have the niggardly,	niggardly (adj.) mean-minded, tight-fisted, miserly
rascally sheep-biter come by some notable	sheep-biter (n.) old form: sheepe-biter thievish fellow, shifty individual
shame?	
FABIAN	
I would exult, man. You know he brought me	
out o' favour with my lady about a bear-baiting here.	
SIR TOBY	
To anger him, we'll have the bear again, and	
we will fool him black and blue – shall we not, Sir	
Andrew?	
SIR ANDREW	
An we do not, it is pity of our lives.	and, an (conj.) if, whether
<i>Enter Maria</i>	
SIR TOBY	
Here comes the little villain. How now, my	villain (n.) scoundrel, rogue, rascal
metal of India?	metal of India old form: Mettle pure gold
MARIA	
Get ye all three into the box-tree. Malvolio's	box-tree old form: box tree type of ornamental thick shrub
coming down this walk, he has been yonder i'the sun	
practising behaviour to his own shadow this half-hour.	
Observe him, for the love of mockery, for I know this	
letter will make a contemplative idiot of him. Close, in	close (adv.) safely, secretly, out of sight
	contemplative (adj.) old form: contemplatiue vacant, vacuous, mindlessly gazing
the name of jesting!	
<i>The men hide. Maria throws down a letter</i>	

Lie thou there – for here comes the trout that must be caught with tickling.	tickling (n.) flattery, gratifying, pleasing
<i>Exit</i>	
<i>Enter Malvolio</i>	
MALVOLIO	
'Tis but fortune, all is fortune. Maria once told me she did affect me; and I have heard herself come thus near, that should she fancy, it should be one of my complexion. Besides, she uses me with a more exalted respect than anyone else that follows her. What should I think on't?	affect (v.) incline to, like, favour, be drawn to  fancy (v.) old form: fancie like, love, admire  use (v.) old form: vses treat, deal with, manage  complexion (n.) old form: complection appearance, look, colouring
SIR TOBY	
Here's an overweening rogue!	overweening (adj.) old form: ouer-weening arrogant, overambitious, high and mighty
FABIAN	
O, peace! Contemplation makes a rare turkey-cock of him; how he jets under his advanced plumes!	jet (v.) old form: iets strut, swagger, parade  advanced (adj.) old form: aduanc'd raised up, held high, uplifted
SIR ANDREW	
'Slight, I could so beat the rogue!	'slight (int.) [oath] God's light
SIR TOBY	
Peace, I say!	
MALVOLIO	
To be Count Malvolio . . .	
SIR TOBY	
Ah, rogue!	
SIR ANDREW	
Pistol him, pistol him!	pistol (v.) old form: pistoll shoot with a pistol
SIR TOBY	
Peace, peace!	
MALVOLIO	
There is example for't. The lady of the	example (n.) precedent, parallel case
Strachy married the yeoman of the wardrobe.	Strachy (n.) [unknown meaning] possibly a local house or institution yeoman (n.) keeper of the wardrobe
SIR ANDREW	

Fie on him! Jezebel!	Jezebel (n.) in the Bible, the infamous wife of King Ahab
FABIAN	
O, peace! Now he's deeply in. Look how	deeply (adv.) old form: deepely profoundly, thoroughly, sincerely
imagination blows him.	blow (v.) old form: blowes puff up, swell, inflate
MALVOLIO	
Having been three months married to her, sitting in my state . . .	state (n.) throne, chair of state
SIR TOBY	
O for a stone-bow to hit him in the eye!	stone-bow (n.) type of cross-bow which shoots stones, catapult
MALVOLIO	
Calling my officers about me, in my branched	branched old form: branch'd embroidered, brocaded
velvet gown, having come from a day-bed, where I have	day-bed (n.) old form: day bedde couch, sofa, divan
left Olivia sleeping . . .	
SIR TOBY	
Fire and brimstone!	
FABIAN	
O, peace, peace!	
MALVOLIO	
And then to have the humour of state; and	state (n.) status, rank, position humour (n.) old form: humor style, method, way, fashion
after a demure travel of regard – telling them I know my	regard (n.) look, glance, gaze travail, travel (n.) old form: trauaile movement, motion, passage demure (adj.) grave, serious, sober, solemn
place, as I would they should do theirs – to ask for my	
kinsman Toby.	
SIR TOBY	
Bolts and shackles!	
FABIAN	
O, peace, peace, peace! Now, now!	
MALVOLIO	
Seven of my people, with an obedient start,	start (n.) starting up, immediate reaction, sudden movement
make out for him. I frown the while, and perchance	make out (v.) go, go out perchance (adv.) perhaps, maybe
wind up my watch, or play with my ( <i>fingering his</i>	

steward's <i>chain of office</i> ) – some rich jewel. Toby	
approaches, curtsies there to me . . .	curtsy, curtsey (v.) bow low, do reverence, pay respect
SIR TOBY	
Shall this fellow live?	
FABIAN	
Though our silence be drawn from us with cars,	car (n.) carriage, cart, chariot [often of the sun god]
yet peace!	
MALVOLIO	
I extend my hand to him thus – quenching	
my familiar smile with an austere regard of control . . .	regard (n.) look, glance, gaze
SIR TOBY	
And does not Toby take you a blow o'the lips	
then?	
MALVOLIO	
Saying, Cousin Toby, my fortunes having	
cast me on your niece give me this prerogative of	
speech . . .	
SIR TOBY	
What, what!	
MALVOLIO	
You must amend your drunkenness.	
SIR TOBY	
Out, scab!	scab (n.) scurvy fellow, scoundrel, villain
FABIAN	
Nay, patience, or we break the sinews of our plot.	sinew (n.) old form: sinewes mainstay, support, main strength
MALVOLIO	
Besides, you waste the treasure of your time	
with a foolish knight . . .	
SIR ANDREW	
That's me, I warrant you.	warrant (v.) assure, promise, guarantee, confirm
MALVOLIO	
One Sir Andrew.	
SIR ANDREW	
I knew 'twas I, for many do call me fool.	
MALVOLIO	
<i>(picks up the letter)</i>	
What employment have	employment (n.) matter, business, affair
we here?	
FABIAN	
Now is the woodcock near the gin.	gin (n.) snare, trap woodcock (n.) old form: Woodcocke type of game bird, thought to be easily tricked or snared; simpleton
SIR TOBY	

O, peace, and the spirit of humours intimate	humour (n.) old form: humors fancy, whim, inclination, caprice
reading aloud to him!	
MALVOLIO	
By my life, this is my lady's hand. These be	
her very C's, her U's and her T's; and thus makes she	
her great P's. It is, in contempt of question, her hand.	question, in contempt of without the shadow of a doubt
SIR ANDREW	
Her C's, her U's and her T's? Why that?	
MALVOLIO	
<i>(reads)</i>	
<i>To the unknown beloved this, and my good wishes.</i>	
Her very phrases! By your leave, wax. Soft! and the	
impressure her Lucrece, with which she uses to seal.	soft (int.) [used as a command] not so fast, wait a moment, be quiet impressure (n.) imprint, impression, indentation, stamp seal (v.) old form: seale mark by seal, put one's name to, agree Lucrece, Lucretia (n.) [lu'krees] legendary Roman heroine, 6th-c BC, who killed herself after being raped by Tarquin
'Tis my lady! To whom should this be?	
FABIAN	
This wins him, liver and all.	
MALVOLIO	
<i>(reads)</i>	
<i>Jove knows I love;</i>	
<i>But who?</i>	
<i>Lips, do not move;</i>	
<i>No man must know.</i>	
' No man must know '! What follows? The numbers	number (n.) (plural) metre, versification
altered! ' No man must know '! If this should be thee,	
Malvolio!	
SIR TOBY	
Marry, hang thee, brock!	marry (int.) [exclamation] by Mary brock (n.) old form: brocke badger [contemptuous]; stinker, dirty rat
MALVOLIO	
<i>(reads)</i>	
<i>I may command where I adore;</i>	
<i>But silence, like a Lucrece' knife,</i>	
<i>With bloodless stroke my heart doth gore;</i>	
<i>M.O.A.I. doth sway my life.</i>	
FABIAN	
A fustian riddle!	fustian (adj.) high-flown, made up in a ridiculous way
SIR TOBY	

Excellent wench, say !!	wench (n.) girl, lass
MALVOLIO	
‘ M.O.A.I. doth sway my life.’ Nay, but first	
let me see, let me see, let me see. . . .	
FABIAN	
What dish o' poison has she dressed him!	
SIR TOBY	
And with what wing the staniel checks at it!	check at (v.) old form: checkes [falconry] swerve to pounce on, turn towards, swoop at  staniel (n.) inferior kind of hawk; kestrel
MALVOLIO	
‘ I may command where I adore.’ Why, she	
may command me. I serve her, she is my lady. Why,	
this is evident to any formal capacity. There is no	formal (adj.) old form: formall normal, sane, rational
obstruction in this. And the end: what should that alphabetical	capacity (n.) old form: capacitie intelligence, understanding, capability
position portend? If I could make that resemble	obstruction (n.) obstacle, difficulty, hindrance
something in me. . . . Softly, ‘ M.O.A.I.’ . . .	portend (v.) mean, signify, import  position (n.) arrangement, ordering, sequence
SIR TOBY	softly (adv.) slowly, gently
O, ay, make up that. He is now at a cold scent.	
FABIAN	
Sowter will cry upon't for all this, though it be as	Sowter (n.) [shoemaker, cobbler] name of a stupid hound
rank as a fox.	cry (v.) give tongue, cry out
MALVOLIO	rank (adj.) old form: ranke foul-smelling, stinking
M . . . Malvolio! M! Why, that begins my	
name!	
FABIAN	
Did not I say he would work it out? The cur is	
excellent at faults.	fault (n.) [hunting] break in a line of scent, loss of scent
MALVOLIO	
M! But then there is no consonancy in the	consonancy (n.) consistency, correspondence, accord
sequel that suffers under probation. A should follow,	probation (n.) investigation, examination, testing
but O does.	suffer (v.) hold up, stand up, remain valid

FABIAN	
And O shall end, I hope.	
SIR TOBY	
Ay, or I'll cudgel him and make him cry O.	
MALVOLIO	
And then I comes behind.	
FABIAN	
Ay, an you had any eye behind you, you might	and, an (conj.)
	if, whether
see more detraction at your heels than fortunes before	detraction (n.)
	slander, defamation, disparagement
you.	
MALVOLIO	
M.O.A.I. This simulation is not as the	simulation (n.)
	dissimulation, concealment, disguised meaning
former. And yet, to crush this a little, it would bow to	crush (v.)
	force the sense of, strain a meaning from
me, for every one of these letters are in my name. Soft!	soft (int.)
	[used as a command] not so fast, wait a moment, be quiet
Here follows prose.	
<i>He reads</i>	
<i>If this fall into thy hand, revolve. In my stars I am above</i>	star (n.)
	sphere, fortune, rank
	revolve (v.)
	consider, ponder, meditate
<i>thee, but be not afraid of greatness. Some are born great,</i>	
<i>some achieve greatness, and some have greatness thrust</i>	
<i>upon 'em. Thy fates open their hands, let thy blood and</i>	
<i>spirit embrace them; and to inure thyself to what thou art</i>	embrace (v.)
	welcome, joyfully accept
	enure, inure (v.)
	old form: invre
	accustom, habituate, adapt
<i>like to be, cast thy humble slough and appear fresh. Be</i>	slough (n.)
	outer skin
	like (adv.)
	likely, probable / probably
	cast (v.)
	cast off, discard, dismiss, reject
<i>opposite with a kinsman, surly with servants. Let thy</i>	opposite (adj.)
	opposed, hostile, adverse, antagonistic [to]
	surly (adj.)
	imperious, haughty, arrogant
<i>tongue tang arguments of state. Put thyself into the trick of</i>	trick (n.)
	old form: tricke
	peculiarity, idiosyncrasy, distinguishing trait
	tang (v.)
	ring out, utter resoundingly
	argument (n.)
	subject of conversation, subject-matter, topic
<i>singularity. She thus advises thee that sighs for thee.</i>	singularity (n.)
	old form: singularitie
	singular behaviour, odd conduct
<i>Remember who commended thy yellow stockings and wished</i>	commend (v.)
	praise, admire, extol



<i>to see thee ever cross-gartered. I say, remember. Go to, thou</i>	cross-gartered (adj.) old form: crosse garter'd with garters crossed along the legs
<i>art made if thou desirest to be so. If not, let me see thee a</i>	
<i>steward still, the fellow of servants, and not worthy to</i>	still (adv.) constantly, always, continually
<i>touch Fortune's fingers. Farewell. She that would alter</i>	Fortune (n.) Roman goddess, shown as a woman at a spinning-wheel, or controlling a rudder, and as blind alter (v.) change, exchange
<i>services with thee, The Fortunate Unhappy.</i>	service (n.) old form: seruices employment, situation as a servant
Daylight and champain discovers not more! This is	champain, champaign (n./adj.) old form: champion expanse of open countryside
open. I will be proud, I will read politic authors, I will	discover (v.) old form: discouers reveal, show, make known politic (adj.) old form: politicke prudent, cautious, discreet, shrewd
baffle Sir Toby, I will wash off gross acquaintance, I	gross (adj.) old form: grosse dull, obtuse, ignorant baffle (v.) [of a knight] publicly disgrace, treat with infamy
will be point-device the very man. I do not now fool	point-device, point-devisé (adv.) old form: point deuise to the last detail, to the point of perfection
myself, to let imagination jade me; for every reason	jade (v.) old form: iade deceive, dupe, make a fool of
excites to this, that my lady loves me. She did commend	excite (v.) incite, stir up, move commend (v.) praise, admire, extol
my yellow stockings of late, she did praise my leg being	
cross-gartered; and in this she manifests herself to my	
love and with a kind of injunction drives me to these	
habits of her liking. I thank my stars, I am happy! I	habit (n.) old form: habites dress, clothing, costume
will be strange, stout, in yellow stockings and cross-gartered,	stout (adj.) proud, haughty, arrogant strange (adj.) aloof, distant, reserved
even with the swiftness of putting on. Jove and	
my stars be praised! Here is yet a postscript.	
<i>He reads</i>	
<i>Thou canst not choose but know who I am. If thou entertainest</i>	
<i>my love, let it appear in thy smiling, thy smiles</i>	
<i>become thee well. Therefore in my presence still smile, dear</i>	still (adv.) constantly, always, continually

	become (v.) grace, honour, dignify
<i>my sweet, I prithee.</i>	
Jove, I thank thee! I will smile. I will do everything that	
thou wilt have me!	
<i>Exit</i>	
FABIAN	
I will not give my part of this sport for a pension	sport (n.) recreation, amusement, entertainment
of thousands to be paid from the Sophy.	Sophy (n.) [pron: 'sohfee] shah of Persia, possibly Abbas the Great, 16th-c
SIR TOBY	
I could marry this wench for this device.	wench (n.) girl, lass
SIR ANDREW	
So could I too.	
SIR TOBY	
And ask no other dowry with her but such another	
jest.	
SIR ANDREW	
Nor I neither.	
<i>Enter Maria</i>	
FABIAN	
Here comes my noble gull-catcher.	gull-catcher (n.) fool-trapper, trickster
SIR TOBY	
Wilt thou set thy foot o' my neck?	
SIR ANDREW	
Or o' mine either?	
SIR TOBY	
Shall I play my freedom at tray-trip and become	play (v.) play for, make bets about tray-trip (n.) type of dicing game [depending on the throw of a three]
thy bondslave?	bondsslave (n.) old form: bondslaue slave, bondsman, person in a condition of servitude
SIR ANDREW	
I'faith, or I either?	
SIR TOBY	
Why, thou hast put him in such a dream, that	
when the image of it leaves him, he must run mad.	
MARIA	
Nay, but say true: does it work upon him?	
SIR TOBY	
Like aqua-vitae with a midwife.	aqua-vitae (n.) old form: Aqua vite spirits, alcohol, strong drink, brandy
MARIA	
If you will then see the fruits of the sport, mark	sport (n.) recreation, amusement, entertainment mark (v.) note, pay attention [to], take notice [of]
his first approach before my lady. He will come to her in	

yellow stockings, and 'tis a colour she abhors; and cross-gartered,	abhor (v.) old form: abhorres
	loathe, abominate, regard with disgust
a fashion she detests; and he will smile upon	
her, which will now be so unsuitable to her disposition –	
being addicted to a melancholy as she is – that it cannot	
but turn him into a notable contempt. If you will see it,	notable (adj.) noted, notorious, conspicuous, infamous
	contempt (n.) disgrace, dishonour, scandal
follow me.	
SIR TOBY	
To the gates of Tartar, thou most excellent	Tartar (n.) Tartarus; underworld place of confinement for those who incurred the wrath of the gods
devil of wit!	wit (n.) mental sharpness, acumen, quickness, ingenuity
SIR ANDREW	
I'll make one too.	
<i>Exeunt</i>	
<i>Enter at different entrances Viola, and Feste playing</i>	
<i>his pipe and tabor</i>	
VIOLA	
Save thee, friend, and thy music. Dost thou live by	
thy tabor?	tabor (n.) type of small drum, especially used in revelling
FESTE	
No, sir, I live by the church.	
VIOLA	
Art thou a Churchman?	
FESTE	
No such matter, sir; I do live by the church. For I	
do live at my house, and my house doth stand by the	
church.	
VIOLA	
So thou mayst say the king lies by a beggar, if a	lie (v.) old form: lyes sleep, go to bed
beggar dwell near him; or the Church stands by thy	stand by (v.) support, uphold, maintain
tabor, if thy tabor stand by the church.	
FESTE	
You have said, sir. To see this age! A sentence is	say (v.) speak the truth, speak to the point
but a cheverel glove to a good wit; how quickly the	cheverel (adj.) old form: cheu'rill flexible, yielding, pliant
	wit (n.) old form: witte lively person, sharp-minded individual
wrong side may be turned outward!	
VIOLA	
Nay, that's certain. They that dally nicely with	nicely (adv.) subtly, triflingly, fancifully

words may quickly make them wanton.	dally (v.) deal lightly, play about, tease
FESTE	wanton (adj.) equivocal, ambiguous, uncontrollable
I would therefore my sister had had no name, sir.	
VIOLA	
Why, man?	
FESTE	
Why, sir, her name's a word, and to dally with that	
word might make my sister wanton. But indeed, words	wanton (adj.) sexually hot, passionate, sportive
are very rascals, since bonds disgraced them.	bond (n.) deed, contract, pledge
VIOLA	
Thy reason, man?	
FESTE	
Troth, sir, I can yield you none without words, and	troth, good troth (n.) exclamations, emphasizing an assertion - truly, indeed
words are grown so false, I am loath to prove reason	false (adj.) sham, spurious, not genuine, artificial
with them.	
VIOLA	
I warrant thou art a merry fellow, and car'st for	warrant (v.) assure, promise, guarantee, confirm
nothing.	
FESTE	
Not so, sir. I do care for something; but in my conscience,	
sir, I do not care for you. If that be to care for	
nothing, sir, I would it would make you invisible.	
VIOLA	
Art not thou the Lady Olivia's fool?	
FESTE	
No indeed, sir, the Lady Olivia has no folly. She	
will keep no fool, sir, till she be married, and fools are as	
like husbands as pilchers are to herrings; the husband's	pilcher (n.) pilchard
the bigger. I am indeed not her fool, but her corrupter	
of words.	
VIOLA	
I saw thee late at the Count Orsino's.	
FESTE	
Foolery, sir, does walk about the orb like the sun, it	
shines everywhere. I would be sorry, sir, but the fool	
should be as oft with your master as with my mistress.	oft (adv.) often
I think I saw your wisdom there?	
VIOLA	
Nay, an thou pass upon me, I'll no more with	pass upon (v.) old form: passe vpon [unclear meaning] jest at; impose on; pass judgement upon
thee. Hold, there's expenses for thee!	and, an (conj.) if, whether

<i>She gives him a coin</i>	
FESTE	
Now Jove, in his next commodity of hair, send	Jove (n.) [pron: johv] alternative name for Jupiter, the Roman supreme god
	commodity (n.) supply, quantity, stock, consignment
thee a beard!	
VIOLA	
By my troth, I'll tell thee, I am almost sick for	sick (adj.) old form: sicke longing, pining, avid
	troth, by my by my truth [exclamation emphasizing an assertion]
one – ( <i>aside</i> ) though I would not have it grow on my chin. Is thy lady within?	
FESTE	
Would not a pair of these have bred, sir?	
VIOLA	
Yes, being kept together and put to use.	use (n.) old form: vse profit, interest, premium
FESTE	
I would play Lord Pandarus of Phrygia, sir, to	Phrygia (n.) [pron: 'frijia] central plateau area of Asia Minor where Troy was situated
	Pandarus (n.) [pron: 'pandarus] Trojan prince, killed by Diomedes; Cressida's uncle and go-between
bring a Cressida to this Troilus.	Cressid, Cressida fickle daughter of Calchas, a priest of Troy; beloved by Troilus, a Trojan prince, she deserted him for Diomed; character in Troilus and Cressida
	Troilus (n.) [pron: 'troylus] youngest son of Priam and Hecuba; killed by Achilles; lover of Cressida
VIOLA	
I understand you, sir; 'tis well begged.	
<i>She gives another coin</i>	
FESTE	
The matter, I hope, is not great, sir, begging but a beggar – Cressida was a beggar. My lady is within, sir.	
I will conster to them whence you come. Who you are	conster (v.) explain, inform, give an account
and what you would are out of my welkin – I might say	welkin, out of one's out of one's element, none of one's business
' element,' but the word is overworn.	
<i>Exit</i>	
VIOLA	
This fellow is wise enough to play the fool;	
And to do that well craves a kind of wit.	wit (n.) intelligence, wisdom, good sense, mental ability
	crave (v.) old form: craues need, demand, require
He must observe their mood on whom he jests,	
The quality of persons, and the time,	quality (n.) nature, disposition, character
And, like the haggard, check at every feather	check at (v.) old form: checke

	[falconry] swerve to pounce on, turn towards, swoop at
	haggard (n.)
	[falconry] wild hawk
That comes before his eye. This is a practice	practice (n.)
	occupation, profession, line of work
As full of labour as a wise man's art.	art (n.)
	knowledge, learning, scholarship, science
For folly that he wisely shows is fit;	fit (adj.)
	suited, fitting, appropriate
But wise men, folly-fallen, quite taint their wit.	wit (n.)
	intelligence, wisdom, good sense, mental ability
	folly-fallen (adj.)
	old form: folly falne
	falling into folly, stooping to foolishness
	taint (v.)
	impair, harm, injure
<i>Enter Sir Toby and Sir Andrew</i>	
SIR TOBY	
Save you, gentleman!	
VIOLA	
And you, sir!	
SIR ANDREW	
<i>Dieu vous garde, monsieur!</i>	Dieu (n.)
	God [Click on this word for a link to a translation of the French in this scene.]
VIOLA	
<i>Et vous aussi; votre serviteur!</i>	
SIR ANDREW	
I hope, sir, you are, and I am yours.	
SIR TOBY	
Will you encounter the house? My niece is	encounter (v.)
	old form: incounter
	approach, go to, move towards
desirous you should enter, if your trade be to her.	trade (n.)
	business, dealings
VIOLA	
I am bound to your niece, sir. I mean, she is the	
list of my voyage.	list (n.)
	limit, objective
SIR TOBY	
Taste your legs, sir; put them to motion.	taste (v.)
	try out, test, put to the proof
VIOLA	
My legs do better under-stand me, sir, than I	understand (v.)
	old form: vnderstand
	stand under the force of [with pun on 'comprehend']
understand what you mean by bidding me taste my legs.	
SIR TOBY	
I mean to go, sir, to enter.	
VIOLA	
I will answer you with gate and entrance.	
<i>Enter Olivia and Maria</i>	
But we are prevented. ( <i>To Olivia</i> ) Most excellent,	prevent (v.)
	forestall, anticipate
accomplished lady, the heavens rain odours on you!	

SIR ANDREW	
(aside)	
That youth's a rare courtier. ' Rain	rare (adj.)
	marvellous, splendid, excellent
odours '! Well!	
VIOLA	
My matter hath no voice, lady, but to your own	matter (n.)
	affair(s), business, real issue
most pregnant and vouchsafed ear.	pregnant (adj.)
	well-disposed, ready, inclined, receptive
	vouchsafed (adj.)
	well-bestowed, kindly granted
SIR ANDREW	
' Odours;' ' pregnant;' and ' vouchsafed.'	
I'll get 'em all three all ready.	
OLIVIA	
Let the garden door be shut and leave me to my	
hearing.	
<i>Exeunt Sir Toby and Maria, Sir Andrew lingering before</i>	
<i>he, too, leaves</i>	
Give me your hand, sir.	
VIOLA	
My duty, madam, and most humble service!	duty (n.)
	old form: dutie
	reverence, due respect, proper attitude
OLIVIA	
What is your name?	
VIOLA	
Cesario is your servant's name, fair princess.	servant (n.)
	old form: seruant
	devotee, one who gives dedicated service, lover
OLIVIA	
My servant, sir? 'Twas never merry world	world (n.)
	times, life, state of affairs
Since lowly feigning was called compliment.	lowly (adj.)
	humble, modest, submissive
	feigning (n.)
	pretentiousness, posturing, courtly display
Y'are servant to the Count Orsino, youth.	
VIOLA	
And he is yours, and his must needs be yours.	
Your servant's servant is your servant, madam.	
OLIVIA	
For him, I think not on him. For his thoughts,	
Would they were blanks rather than filled with me.	
VIOLA	
Madam, I come to whet your gentle thoughts	gentle (adj.)
	soft, tender, kind
On his behalf –	
OLIVIA	
O, by your leave, I pray you.	
I bade you never speak again of him.	bid (v.), past form bade
	old form: bad
	command, order, enjoin, tell

But would you undertake another suit,	suit (n.) old form: suite wooing, courtship
I had rather hear you to solicit that	solicit (v.) urge, move, incite, prevail upon
Than music from the spheres.	sphere (n.) old form: spheares celestial globe in which a heavenly body was thought to move, orbit
VIOLA	
Dear lady –	
OLIVIA	
Give me leave, beseech you. I did send,	
After the last enchantment you did here,	
A ring in chase of you. So did I abuse	abuse (v.) misuse, maltreat, treat badly, wrong
Myself, my servant, and, I fear me, you.	
Under your hard construction must I sit,	hard (adj.) painful, harrowing, tough construction (n.) judgement, consideration, appraisal
To force that on you in a shameful cunning	
Which you knew none of yours. What might you think?	
Have you not set mine honour at the stake,	stake, at the [bear-baiting] under attack; or [gambling]: at risk
And baited it with all th' unmuzzled thoughts	
That tyrannous heart can think? To one of your receiving	receiving (n.) old form: receiuing perception, awareness, discernment
Enough is shown; a cypress, not a bosom,	cypress (n.) old form: Cipresse type of lightweight fabric, gauze cloth, crape material [when black, used in mourning]
Hides my heart. So let me hear you speak.	
VIOLA	
I pity you.	
OLIVIA	
That's a degree to love.	degree (n.) step, stage, rung
VIOLA	
No, not a grise; for 'tis a vulgar proof	proof (n.) old form: prooffe experience, actual practice, tried knowledge grece, grise, grize (n.) step, degree, grade vulgar (n.) familiar, ordinary, everyday
That very oft we pity enemies.	oft (adv.) often
OLIVIA	
Why, then, methinks 'tis time to smile again.	methinks(t), methought(s) (v.) old form: me thinkes it seems / seemed to me
O world, how apt the poor are to be proud!	
If one should be a prey, how much the better	
To fall before the lion than the wolf!	
<i>Clock strikes</i>	



The clock upbraids me with the waste of time.	
Be not afraid, good youth; I will not have you.	
And yet, when wit and youth is come to harvest,	wit (n.) intelligence, wisdom, good sense, mental ability
Your wife is like to reap a proper man.	proper (adj.) good-looking, handsome, comely
	like (adv.) likely, probable / probably
There lies your way, due west.	
VIOLA	
Then westward ho!	
Grace and good disposition attend your ladyship.	disposition (n.) composure, state of mind, temperament
	attend (v.) accompany, follow closely, go with
You'll nothing, madam, to my lord by me?	
OLIVIA	
Stay.	
I prithee, tell me what thou think'st of me?	
VIOLA	
That you do think you are not what you are.	
OLIVIA	
If I think so, I think the same of you.	
VIOLA	
Then think you right; I am not what I am.	
OLIVIA	
I would you were as I would have you be.	
VIOLA	
Would it be better, madam, than I am?	
I wish it might, for now I am your fool.	
OLIVIA	
( <i>aside</i> )	
O, what a deal of scorn looks beautiful	
In the contempt and anger of his lip!	
A murderous guilt shows not itself more soon	
Than love that would seem hid: love's night is noon.	
( <i>To Viola</i> ) Cesario, by the roses of the spring,	
By maidhood, honour, truth, and everything,	
I love thee so that, maugre all thy pride,	maugre (prep.) [pron: 'mawguh] in spite of
Nor wit nor reason can my passion hide.	wit (n.) intelligence, wisdom, good sense, mental ability
Do not extort thy reasons from this clause:	extort (v.) extract with force, wring out
	clause (n.) premise, assertion, statement
For that I woo, thou therefore hast no cause.	
But rather reason thus with reason fetter:	fetter (v.) restrain, overcome, suppress
Love sought, is good; but given unsought, is better.	
VIOLA	
By innocence I swear, and by my youth,	
I have one heart, one bosom, and one truth.	

And that no woman has, nor never none	
Shall mistress be of it, save I alone.	
And so, adieu, good madam; never more	
Will I my master's tears to you deplore.	deplore (v.) tell with grief, express with lamentation
OLIVIA	
Yet come again; for thou perhaps mayst move	
That heart, which now abhors, to like his love.	
<i>Exeunt</i>	
<i>Enter Sir Toby, Sir Andrew, and Fabian</i>	
SIR ANDREW	
No, faith, I'll not stay a jot longer.	
SIR TOBY	
Thy reason, dear venom, give thy reason.	
FABIAN	
You must needs yield your reason, Sir Andrew.	yield (v.) old form: yeelde communicate, deliver, represent
SIR ANDREW	
Marry, I saw your niece do more favours to	marry (int.) [exclamation] by Mary
the Count's servingman than ever she bestowed upon	
me. I saw't i'the orchard.	orchard (n.) garden
SIR TOBY	
Did she see thee the while, old boy, tell me	
that?	
SIR ANDREW	
As plain as I see you now.	
FABIAN	
This was a great argument of love in her toward	argument (n.) proof, evidence, demonstration
you.	
SIR ANDREW	
'Slight! Will you make an ass o' me?	'slight (int.) [oath] God's light
FABIAN	
I will prove it legitimate, sir, upon the oaths of	
judgement and reason.	
SIR TOBY	
And they have been grand-jury men since before	
Noah was a sailor.	
FABIAN	
She did show favour to the youth in your sight	
only to exasperate you, to awake your dormouse valour,	dormouse (adj.) sleepy, dozing, slumbering
to put fire in your heart and brimstone in your liver. You	
should then have accosted her, and with some excellent	
jests fire-new from the mint, you should have banged	
the youth into dumbness. This was looked for at your	
hand, and this was balked. The double gilt of this	balk, baulk (v.) old form: baulkt refuse, ignore, shirk, let slip

<p>opportunity you let time wash off, and you are now sailed into the north of my lady's opinion; where you will hang like an icicle on a Dutchman's beard, unless you do redeem it by some laudable attempt either of valour or policy.</p>	<p>policy (n.)</p> <p>old form: policie</p> <p>statecraft, statesmanship, diplomacy</p>
<p>SIR ANDREW</p> <p>An't be any way, it must be with valour, for policy I hate. I had as lief be a Brownist as a politician.</p>	<p>politician (n.)</p> <p>schemer, intriguer, plotter</p> <p>lief, had as</p> <p>old form: liefē</p> <p>should like just as much</p> <p>Brownist (n.)</p> <p>follower of Robert Browne, founder of a 16th-c religious sect advocating a new form of church government</p>
<p>SIR TOBY</p> <p>Why then, build me thy fortunes upon the basis of valour. Challenge me the Count's youth to fight with him; hurt him in eleven places; my niece shall take note of it – and, assure thyself, there is no love-broker in the world can more prevail in man's commendation with woman than report of valour.</p>	
<p>FABIAN</p> <p>There is no way but this, Sir Andrew.</p>	
<p>SIR ANDREW</p> <p>Will either of you bear me a challenge to him?</p>	
<p>SIR TOBY</p> <p>Go, write it in a martial hand. Be curst and</p>	<p>curst (adj.)</p> <p>bad-tempered, quarrelsome, shrewish, cross</p>
<p>brief. It is no matter how witty, so it be eloquent and full of invention. Taunt him with the licence of ink. If</p>	<p>invention (n.)</p> <p>old form: inuention</p> <p>novelty, fresh creation, innovation</p>
<p>thou 'thou'-est him some thrice it shall not be amiss, and</p>	<p>thou (v.)</p> <p>old form: thou'st</p> <p>use 'thou' to someone as an insult</p>
<p>as many lies as will lie in thy sheet of paper – although the sheet were big enough for the bed of Ware in England,</p>	<p>Ware (n.)</p> <p>[pron: wair] town in Hertfordshire</p>
<p>set 'em down, go about it. Let there be gall enough</p>	<p>gall (n.)</p> <p>old form: gaulle</p> <p>spirit of anger, venom, ability to be angry</p>
<p>in thy ink, though thou write with a goose pen, no</p>	<p>goose pen (n.)</p> <p>old form: Goose-pen</p> <p>goose-quill, quill-pen</p>
<p>matter. About it!</p>	
<p>SIR ANDREW</p> <p>Where shall I find you?</p>	
<p>SIR TOBY</p> <p>We'll call thee at thy cubiculo. Go!</p>	<p>cubiculo (n.)</p> <p>bedroom, bedchamber</p>
<p><i>Exit Sir Andrew</i></p>	



dropped to betray him. He does smile his face into more

lines than is in the new map with the augmentation of

the Indies. You have not seen such a thing as 'tis. I can

hardly forbear hurling things at him; I know my lady

will strike him. If she do, he'll smile, and take it for a  
great favour.

SIR TOBY

Come, bring us, bring us where he is.

*Exeunt*

*Enter Sebastian and Antonio*

SEBASTIAN

I would not by my will have troubled you.

But since you make your pleasure of your pains,

I will no further chide you.

ANTONIO

I could not stay behind you. My desire,

More sharp than filed steel, did spur me forth,

And not all love to see you – though so much

As might have drawn one to a longer voyage –

But jealousy what might befall your travel,

Being skillless in these parts; which to a stranger,

Unguided and unfriended, often prove

Rough and unhospitable. My willing love,

The rather by these arguments of fear,

Set forth in your pursuit.

SEBASTIAN

My kind Antonio,

I can no other answer make but thanks,

And thanks. And ever oft good turns

Are shuffled off with such uncurrent pay.

But were my worth, as is my conscience, firm,

You should find better dealing. What's to do?

Shall we go see the reliques of this town?

ANTONIO

Tomorrow, sir; best first go see your lodging.

smile (v.)

make something happen by smiling

augmentation (n.)

additional detail, fuller account

Indies (n.)

the East Indies, thought of as a region of great wealth

forbear (v.)

old form: forbear

leave alone, avoid, stay away [from]

chide (v.), past form chid

scold, rebuke, reprove

jealousy (n.)

old form: iealousie

concern, anxiety, solicitude

befall (v.), past forms befallen, befell

happen to, come to

skill-less, skillless (adj.)

old form: skillesse

ignorant, unaware, unacquainted [with]

unfriended (adj.)

deprived of a friend, friendless

oft (adv.)

often

uncurrent (adj.)

old form: vncurrent

unacceptable, not legally current, worthless

worth (n.)

means, resources, wherewithal

conscience (n.)

sense of indebtedness, feeling of obligation

reliques (n.)

antiquities, ancient ruins, old places

SEBASTIAN	
I am not weary, and 'tis long to night.	
I pray you, let us satisfy our eyes	
With the memorials and the things of fame	
That do renown this city.	renown (v.) old form: renowne bring renown to, make famous
ANTONIO	
Would you'd pardon me.	
I do not without danger walk these streets.	
Once in a sea-fight 'gainst the Count his galleys	
I did some service – of such note indeed	
That, were I ta'en here, it would scarce be answered.	scarce (adv.) old form: scarce with difficulty, hardly possible
SEBASTIAN	
Belike you slew great number of his people?	answer (v.) old form: answer'd satisfy, discharge, requite
ANTONIO	
Th' offence is not of such a bloody nature,	belike (adv.) probably, presumably, perhaps, so it seems
Albeit the quality of the time and quarrel	
Might well have given us bloody argument.	quality (n.) nature, disposition, character
It might have since been answered in repaying	bloody (adj.) able to cause bloodshed
What we took from them, which, for traffic's sake,	
Most of our city did. Only myself stood out.	traffic (n.) old form: Traffiques trade, commerce, business, merchandise
For which, if I be lapsed in this place,	
I shall pay dear.	lapse (v.) apprehend, seize, detain
SEBASTIAN	
Do not then walk too open.	open (adv.) out in the open, in public
ANTONIO	
It doth not fit me. Hold, sir, here's my purse.	fit (v.) suit, befit, be suitable [for]
In the south suburbs, at the Elephant,	
Is best to lodge. I will bespeak our diet	diet (n.) old form: dyet board, daily need
Whiles you beguile the time, and feed your knowledge	bespeak (v.), past forms bespake, bespoke old form: bespeake ask for, order, request
With viewing of the town. There shall you have me.	beguile (v.) charm away, while away, pass pleasantly
SEBASTIAN	
Why I your purse?	
ANTONIO	

Haply your eye shall light upon some toy	toy (n.)
	trinket, trifle, trivial ornament
	haply (adv.)
	perhaps, maybe, by chance, with luck
	store (n.)
	available money, resources, means
	idle (adj.)
	trifling, unimportant, trivial
	market (n.)
	purchase, spending opportunity, outlay
SEBASTIAN	
I'll be your purse-bearer, and leave you for	
An hour.	
ANTONIO	
To th' Elephant.	
SEBASTIAN	
I do remember.	
<i>Exeunt separately</i>	
<i>Enter Olivia and Maria</i>	
OLIVIA	
<i>(aside)</i>	
I have sent after him, he says he'll come.	
How shall I feast him? What bestow of him?	bestow (v.)
	give as a gift [to], present [with]
	oft (adv.)
	often
	sad (adj.)
	serious, grave, solemn
	civil (adj.)
	seemly, decent, well-behaved
And suits well for a servant with my fortunes.	
Where is Malvolio?	
MARIA	
He's coming, madam, but in very strange manner.	
He is sure possessed, madam.	
OLIVIA	
Why, what's the matter? Does he rave?	
MARIA	
No, madam, he does nothing but smile. Your	
ladyship were best to have some guard about you, if he	
come, for sure the man is tainted in's wits.	tainted (adj.)
	infected, diseased
	wits, also five wits
	faculties of the mind (common wit, imagination, fantasy, estimation, memory) or body (the five senses)
OLIVIA	
Go, call him hither.	
<i>Exit Maria</i>	
I am as mad as he	
If sad and merry madness equal be.	sad (adj.)
	serious, grave, solemn
<i>Enter Malvolio and Maria</i>	
How now, Malvolio?	

MALVOLIO	
Sweet lady! Ho! Ho!	
OLIVIA	
Smil'st thou? I sent for thee upon a sad occasion.	sad (adj.) serious, grave, solemn
MALVOLIO	
Sad, lady? I could be sad; this does make some obstruction in the blood, this cross-gartering – but	cross-gartering (n.) old form: crosse-gartering wearing garters crossed along the legs
what of that? If it please the eye of one, it is with me as the very true sonnet is: 'Please one and please all'.	sonnet (n.) song, lyric
OLIVIA	
Why, how dost thou, man? What is the matter with thee?	
MALVOLIO	
Not black in my mind, though yellow in my legs. It did come to his hands; and commands shall be executed. I think we do know the sweet Roman hand.	
OLIVIA	
Wilt thou go to bed, Malvolio?	
MALVOLIO	
To bed! ' Ay, sweetheart, and I'll come to thee!'	
OLIVIA	
God comfort thee! Why dost thou smile so, and kiss thy hand so oft?	oft (adv.) often
MARIA	
How do you, Malvolio?	
MALVOLIO	
At your request? Yes; nightingales answer daws.	daw (n.) old form: Dawes jackdaw [as noted for its stupidity]; dolt, fool
MARIA	
Why appear you with this ridiculous boldness before my lady?	
MALVOLIO	
' Be not afraid of greatness.' 'Twas well writ.	
OLIVIA	
What mean'st thou by that, Malvolio?	
MALVOLIO	
' Some are born great – '	
OLIVIA	
Ha?	
MALVOLIO	
' Some achieve greatness – '	
OLIVIA	
What sayest thou?	
MALVOLIO	
' And some have greatness thrust upon	



them.'	
OLIVIA	
Heaven restore thee!	
MALVOLIO	
' Remember who commended thy yellow	commend (v.)
stockings – '	praise, admire, extol
OLIVIA	
Thy yellow stockings?	
MALVOLIO	
' – and wished to see thee cross-gartered.'	cross-gartered (adj.)
	old form: crosse garter'd
	with garters crossed along the legs
OLIVIA	
Cross-gartered?	
MALVOLIO	
' Go to, thou art made if thou desir'st to be	
so.'	
OLIVIA	
Am I maid!	
MALVOLIO	
' If not, let me see thee a servant still.'	
OLIVIA	
Why, this is very midsummer madness.	
<i>Enter a Servant</i>	
SERVANT	
Madam, the young gentleman of the Count	
Orsino's is returned. I could hardly entreat him back. He	hardly (adv.)
	with great difficulty, only with difficulty
attends your ladyship's pleasure.	attend (v.)
	await, wait for, expect
OLIVIA	
I'll come to him.	
<i>Exit Servant</i>	
Good Maria, let this fellow be looked to. Where's my	
cousin Toby? Let some of my people have a special care	
care of him. I would not have him miscarry for the half of	miscarry (v.)
	old form: miscarrie
	come to harm, perish, meet death
my dowry.	
<i>Exeunt Olivia and Maria different ways</i>	
MALVOLIO	
O ho! Do you come near me now? No worse	come near (v.)
	old form: neere
	begin to understand, start to appreciate
man than Sir Toby to look to me! This concurs directly	
with the letter. She sends him on purpose, that I may	
appear stubborn to him; for she incites me to that in	
the letter. ' Cast thy humble slough,' says she. ' Be	
opposite with a kinsman, surly with servants, let thy	
tongue tang with arguments of state, put thyself into the	
trick of singularity ' – and consequently sets down the	consequently (adv.)
	subsequently, later, then

manner how: as, a sad face, a reverend carriage, a slow

tongue, in the habit of some sir of note, and so forth. I

have limed her! But it is Jove's doing, and Jove make me

thankful! And when she went away now – ‘ let this fellow

be looked to.’ Fellow! Not ‘ Malvolio,’ nor after my

degree, but ‘ fellow ’! Why, everything adheres together,

that no dram of a scruple, no scruple of a scruple, no

obstacle, no incredulous or unsafe circumstance – what

can be said? – nothing that can be, can come between

me and the full prospect of my hopes. Well, Jove, not I,

is the doer of this, and he is to be thanked.

*Enter Sir Toby, Fabian, and Maria*

SIR TOBY

Which way is he, in the name of sanctity? If all

the devils of hell be drawn in little and Legion himself

possessed him, yet I'll speak to him.

FABIAN

Here he is, here he is. How is't with you, sir?

How is't with you, man?

MALVOLIO

Go off, I discard you. Let me enjoy my private.

Go off.

MARIA

Lo, how hollow the fiend speaks within him. Did

not I tell you? Sir Toby, my lady prays you to have a

care of him.

MALVOLIO

Ah ha! Does she so!

sad (adj.)

serious, grave, solemn

reverend (adj.)

old form: reuerend

revered, worthy, respected

carriage (n.)

bearing, demeanour, manner of behaviour

sir (n.)

gentleman, lord, gallant, master

habit (n.)

old form: habite

dress, clothing, costume

lime (v.)

old form: lymde

trap, snare, catch [as if by using birdlime]

Jove (n.)

[pron: johv] alternative name for Jupiter, the Roman supreme god

fellow (n.)

counterpart, match, equal

degree (n.)

rank, station, standing

scruple (n.)

tiny amount, last ounce

dram (n.)

old form: dramme

tiny amount, small quantity

incredulous (adj.)

incredible, unbelievable

little, in

on a small scale, in miniature

Legion (n.)

in the Bible, the name of a devil

private (n.)

old form: priuate

privacy, own company, solitude

SIR TOBY	
Go to, go to! Peace, peace, we must deal gently with him. Let me alone. How do you, Malvolio? How is't with you? What, man, defy the devil! Consider, he's an enemy to mankind.	
MALVOLIO	
Do you know what you say?	
MARIA	
La you, an you speak ill of the devil, how he takes it at heart! Pray God he be not bewitched!	ill (adv.) badly, adversely, unfavourably
FABIAN	and, an (conj.) if, whether
Carry his water to the wisewoman.	la you see, look now
MARIA	
Marry, and it shall be done tomorrow morning, if I live. My lady would not lose him, for more than I'll say.	wise woman, wisewoman (n.) fortune-teller, witch, sorceress
MALVOLIO	water (n.) urine
How now, mistress?	
MARIA	
O Lord!	marry (int.) [exclamation] by Mary
SIR TOBY	
Prithee, hold thy peace, this is not the way. Do you not see you move him? Let me alone with him.	move (v.) old form: moue move to anger, provoke, exasperate
FABIAN	
No way but gentleness, gently, gently. The fiend is rough, and will not be roughly used.	
SIR TOBY	
Why, how now, my bawcock? How dost thou, chuck?	bawcock (n.) [fine bird] fine fellow, good chap chuck (n.) chicken, chick [usually as a term of endearment]
MALVOLIO	
Sir!	
SIR TOBY	
Ay, biddy, come with me. What, man, 'tis not for gravity to play at cherry-pit with Satan. Hang him,	biddy (n.) chicken; chickabiddy [as childish form] cherry-pit (n.) old form: cherrie-pit [children's game] throwing cherry-stones into a hole gravity (n.) old form: grauity respectability, authority, dignified position

	Satan (n.)
	in Christian tradition, the Devil
foul collier!	collier (n.)
	old form: Colliar
	coalman, coal-vendor
MARIA	
Get him to say his prayers, good Sir Toby; get him	
to pray.	
MALVOLIO	
My prayers, minx!	
MARIA	
No, I warrant you, he will not hear of godliness.	warrant (v.)
	assure, promise, guarantee, confirm
MALVOLIO	
Go, hang yourselves all. You are idle, shallow	
things; I am not of your element. You shall know more	element (n.)
	place, sphere, station
hereafter.	
<i>Exit Malvolio</i>	
SIR TOBY	
Is't possible?	
FABIAN	
If this were played upon a stage now, I could	
condemn it as an improbable fiction.	
SIR TOBY	
His very genius hath taken the infection of the	genius (n.)
device, man.	soul, spirit, being
	device (n.)
	old form: deuce
	plot, stratagem, trick
MARIA	
Nay, pursue him now, lest the device take air, and	device (n.)
	old form: deuce
	plot, stratagem, trick
	air, take
	old form: ayre
	become known, spread about
taint.	taint (v.)
	spoil, go rotten
FABIAN	
Why, we shall make him mad indeed.	
MARIA	
The house will be the quieter.	
SIR TOBY	
Come, we'll have him in a dark room and	
bound. My niece is already in the belief that he's mad.	
We may carry it thus for our pleasure and his penance	carry (v.)
	maintain, keep going, carry on with
till our very pastime, tired out of breath, prompt us to	
have mercy on him; at which time, we will bring the	
device to the bar, and crown thee for a finder of madmen.	finder (n.)
	jury-member who determines if someone is insane, ascertainer
	device (n.)
	old form: deuce

	plot, stratagem, trick
But see, but see!	
<i>Enter Sir Andrew</i>	
FABIAN	
More matter for a May morning!	matter (n.) subject-matter, content, substance
SIR ANDREW	
Here's the challenge, read it. I warrant	warrant (v.) assure, promise, guarantee, confirm
there's vinegar and pepper in't.	
FABIAN	
Is't so saucy?	saucy (adj.) old form: sawcy insolent, impudent, presumptuous, defiant
SIR ANDREW	
Ay, is't, I warrant him. Do but read.	warrant (v.) assure, promise, guarantee, confirm
SIR TOBY	
Give me.	
<i>He reads</i>	
<i>Youth, whatsoever thou art, thou art but a scurvy fellow.</i>	
FABIAN	
Good and valiant.	
SIR TOBY	
<i>(reads)</i>	
<i>Wonder not, nor admire not in thy mind,</i>	wonder (v.) marvel [at], be astonished [at]
<i>why I do call thee so, for I will show thee no reason for't.</i>	admire (v.) marvel, wonder, be astonished [at]
FABIAN	
A good note, that keeps you from the blow of the	
law.	
SIR TOBY	
<i>(reads)</i>	
<i>Thou com'st to the Lady Olivia, and in</i>	
<i>my sight she uses thee kindly. But thou liest in thy throat;</i>	use (v.) old form: vses treat, deal with, manage
<i>that is not the matter I challenge thee for.</i>	
FABIAN	
Very brief, and to exceeding good sense – <i>(aside)</i>	
less!	
SIR TOBY	
<i>(reads)</i>	
<i>I will waylay thee going home; where, if</i>	
<i>it be thy chance to kill me –</i>	
FABIAN	
Good!	
SIR TOBY	
<i>(reads)</i>	
<i>thou kill'st me like a rogue and a</i>	
<i>villain.</i>	

FABIAN	
Still you keep o' the windy side of the law;	still (adv.)
	ever, now [as before]
	windy (adj.)
	old form: windie
	windward, situated towards the wind [so that scent will travel away from the follower]
good.	
SIR TOBY	
(reads)	
<i>Fare thee well, and God have mercy upon</i>	fare ... well (int.)
	goodbye [to an individual]
<i>one of our souls. He may have mercy upon mine, but my</i>	
<i>hope is better – and so, look to thyself. Thy friend as thou</i>	
<i>usest him, and thy sworn enemy, Andrew Aguecheek. If</i>	
this letter move him not, his legs cannot. I'll give't him.	
MARIA	
You may have very fit occasion for't. He is now in	fit (adj.)
	suited, fitting, appropriate
some commerce with my lady, and will by and by	commerce (n.)
	dealings, transactions, intercourse
	by and by (adv.)
	shortly, soon, before long
depart.	
SIR TOBY	
Go, Sir Andrew. Scout me for him at the	scout (v.)
	keep a lookout, watch out
corner of the orchard like a bum-bailly. So soon as ever	orchard (n.)
	garden
	bum-bailly, bum-bailiff (n.)
	old form: bum-Baylie
	bailiff, sheriff's officer [who catches people by sneaking up behind them]
thou seest him, draw, and as thou drawest, swear horrible;	
for it comes to pass oft that a terrible oath, with a	oft (adv.)
	often
swaggering accent sharply twanged off, gives manhood	
more approbation than ever proof itself would have	proof (n.)
	old form: proofe
	test, trial
	approbation (n.)
	proof, confirmation, attestation
earned him. Away!	
SIR ANDREW	
Nay, let me alone for swearing.	alone, let [one]
	leave it to [one], you can rely on [one]
<i>Exit</i>	
SIR TOBY	
Now will not I deliver his letter. For the behaviour	
of the young gentleman gives him out to be of	
good capacity and breeding; his employment between	
his lord and my niece confirms no less. Therefore this	
letter, being so excellently ignorant, will breed no terror	
in the youth; he will find it comes from a clodpole. But,	clodpole (n.)
	old form: Clodde-pole
	blockhead, thickhead, dolt
sir, I will deliver his challenge by word of mouth; set	

VIOLO

afflict, trouble, torment

I will acquit you.	acquit (v.)
	release, free, discharge
OLIVIA	
Well, come again tomorrow. Fare thee well.	fare ... well (int.)
	old form: far-thee-well
	goodbye [to an individual]
A fiend like thee might bear my soul to hell.	
<i>Exit</i>	
<i>Sir Toby and Fabian come forward</i>	
SIR TOBY	
Gentleman, God save thee!	
VIOLA	
And you, sir.	
SIR TOBY	
That defence thou hast, betake thee to't. Of	defence (n.)
	fencing, swordsmanship, skill of self-defence
	betake (v.)
	resort, have recourse, commit oneself
what nature the wrongs are thou hast done him, I know	
not; but thy interceptor, full of despite, bloody as the	despite (n.)
	old form: despight
	malice, spite, hatred
	bloody (adj.)
	bloodthirsty, warlike, ferocious
hunter, attends thee at the orchard end. Dismount thy	orchard (n.)
	garden
	dismount (v.)
	[fencing] draw, remove from the sheath
	attend (v.)
	await, wait for, expect
tuck; be yare in thy preparation; for thy assailant is	tuck (n.)
	old form: tucke
	rapier, long slender sword
	yare (adj.)
	quick, deft, adept
quick, skilful, and deadly.	
VIOLA	
You mistake, sir. I am sure no man hath any	
quarrel to me. My remembrance is very free and clear	remembrance (n.)
	memory, bringing to mind, recollection
from any image of offence done to any man.	
SIR TOBY	
You'll find it otherwise, I assure you. Therefore,	
if you hold your life at any price, betake you to	betake (v.)
	resort, have recourse, commit oneself
your guard; for your opposite hath in him what youth,	opposite (n.)
	opponent, adversary, antagonist
strength, skill, and wrath can furnish man withal.	
VIOLA	
I pray you, sir, what is he?	
SIR TOBY	
He is knight dubbed with unhatched rapier and	unhatched (adj.)
	old form: vn hatch'd
	unmarked, unhacked; or: undrawn



on carpet consideration – but he is a devil in private

brawl. Souls and bodies hath he divorced three; and his  
incensement at this moment is so implacable, that

satisfaction can be none, but by pangs of death, and  
sepulchre. Hob, nob! is his word: give't or take't.

VIOLA

I will return again into the house and desire some  
conduct of the lady. I am no fighter. I have heard of

some kind of men that put quarrels purposely on others  
to taste their valour. Belike this is a man of that quirk.

SIR TOBY

Sir, no. His indignation derives itself out of a  
very computent injury. Therefore, get you on and give

him his desire. Back you shall not to the house, unless  
you undertake that with me, which with as much safety

you might answer him. Therefore on, or strip your  
sword stark naked; for meddle you must, that's certain,

or forswear to wear iron about you.

VIOLA

This is as uncivil as strange. I beseech you, do me  
this courteous office, as to know of the knight what my

offence to him is. It is something of my negligence,  
nothing of my purpose.

SIR TOBY

I will do so. Signor Fabian, stay you by this  
gentleman till my return.

*Exit*

VIOLA

Pray you, sir, do you know of this matter?

FABIAN

I know the knight is incensed against you, even

rapier (n.)

light sharp-pointed sword used for thrusting

carpet (adj.)

for exploits 'on the carpet' [relating to the court, appropriate to a drawing room] not 'in the  
field'

incensement (n.)

anger, wrath, fury

hob, nob

give or take, come what may

conduct (n.)

care, protection

quirk (n.)

old form: quirke

trick, turn, peculiarity

taste (v.)

try out, test, put to the proof

belike (adv.)

probably, presumably, perhaps, so it seems

competent, computent (adj.)

old form: computent

to be reckoned with, needing to be settled

undertake (v.)

old form: vndertake

take on, fight with, engage in combat with

meddle (v.)

fight, engage in combat, exchange blows

forswear (v), past forms forsworn, forswore

old form: forswear

abandon, renounce, reject, give up

office (n.)

task, service, duty, responsibility

know (v.)

find out, ascertain, learn [from]

purpose (n.)

intention, aim, plan

to a mortal arbitrement, but nothing of the circumstance

more.

VIOLA

I beseech you, what manner of man is he?

FABIAN

Nothing of that wonderful promise, to read him

by his form, as you are like to find him in the proof

of his valour. He is indeed, sir, the most skilful, bloody,

and fatal opposite that you could possibly have found in

any part of Illyria. Will you walk towards him? I will

make your peace with him, if I can.

VIOLA

I shall be much bound to you for't. I am one that

had rather go with Sir Priest than Sir Knight; I care not

who knows so much of my mettle.

*Enter Sir Toby and Sir Andrew*

SIR TOBY

Why, man, he's a very devil. I have not seen

such a firago. I had a pass with him, rapier, scabbard

and all; and he gives me the stuck-in with such a mortal

motion that it is inevitable; and on the answer, he pays

mortal (adj.)

old form: mortall

fatal, deadly, lethal

arbitrament, arbitrement (n.)

old form: arbitrement

deciding of a dispute, determination, settlement

proof (n.)

old form: proofe

evidence, demonstration, testimony

like (adv.)

likely, probable / probably

form (n.)

old form: forme

physical appearance, outward appearance

bloody (adj.)

old form: bloudy

bloodthirsty, warlike, ferocious

opposite (n.)

opponent, adversary, anatagonist

fatal (adj.)

old form: fatall

death-dealing, death-boding

pass (n.)

old form: passe

bout, exchange, round [in fencing]

firago (n.)

virago, hero, fighter

mortal (adj.)

old form: mortall

fatal, deadly, lethal

stuck-in (n.)

old form: stucke in

[fencing] thrust, lunge

motion (n.)

[fencing] attack, execution

inevitable

old form: ineuitable

unavoidable, unable to be averted

pay (v.)

old form: payes

punish, pay back, retaliate against

	answer (n.) [fencing] return hit
you as surely as your feet hits the ground they step on.  They say he has been fencer to the Sophy.	Sophy (n.) [pron: 'sohfee] shah of Persia, possibly Abbas the Great, 16th-c
SIR ANDREW  Pox on't! I'll not meddle with him.	pox (n.) venereal disease; also: plague, or any other disease displaying skin pustules
SIR TOBY  Ay, but he will not now be pacified. Fabian can  scarce hold him yonder.	
SIR ANDREW  Plague on't! An I thought he had been  valiant, and so cunning in fence, I'd have seen him damned ere I'd have challenged him. Let him let the matter slip, and I'll give him my horse, grey Capilet.	and, an (conj.) if, whether
SIR TOBY  I'll make the motion. Stand here, make a good    show on't. This shall end without the perdition of souls.	motion (n.) proposal, proposition, suggestion, offer perdition (n.) ruin, destruction, devastation
<i>(Aside, as he crosses to Fabian)</i> Marry, I'll ride your horse as well as I ride you! <i>(To Fabian)</i> I have his horse to take up the quarrel. I have persuaded him the youth's       a devil.	take up (v.) old form: vp settle, make up, resolve
FABIAN  He is as horribly conceited of him, and pants and    looks pale as if a bear were at his heels.	conceited (adj.) of the same opinion, minded
SIR TOBY <i>(to Viola)</i>  There's no remedy, sir, he will fight with you for's oath's sake. Marry, he hath better bethought him of his quarrel, and he finds that now scarce to be worth talking of. Therefore, draw for the supportance    of his vow. He protests he will not hurt you.	supportance (n.) support, propping up, reinforcement
VIOLA <i>(aside)</i>  Pray God defend me! A little thing would make me tell them how much I lack of a man.	
FABIAN  Give ground if you see him furious.	
SIR TOBY  <i>(crossing to Sir Andrew)</i>  Come, Sir Andrew,  there's no remedy. The gentleman will, for his honour's sake, have one bout with you, he cannot by the <i>duello</i>	duello (n.) established duelling code bout (n.) old form: bowt

	fight, round, contest
avoid it. But he has promised me, as he is a gentleman	
and a soldier, he will not hurt you. Come on, to't!	
SIR ANDREW	
Pray God, he keep his oath!	
<i>He draws</i>	
<i>Enter Antonio</i>	
VIOLA	
I do assure you, 'tis against my will.	
<i>She draws</i>	
ANTONIO	
Put up your sword. If this young gentleman	
Have done offence, I take the fault on me.	fault (n.) sin, offence, crime
If you offend him, I for him defy you.	
SIR TOBY	
You, sir? Why, what are you?	
ANTONIO	
One, sir, that for his love dares yet do more	
Than you have heard him brag to you he will.	
SIR TOBY	
Nay, if you be an undertaker, I am for you.	undertaker (n.) old form: vndertaker person who takes on a task
<i>Enter Officers</i>	
FABIAN	
O good Sir Toby, hold! Here come the Officers.	
SIR TOBY	
<i>(to Antonio)</i>	
I'll be with you anon.	anon (adv.) soon, shortly, presently
VIOLA	
<i>(to Sir Andrew)</i>	
Pray sir, put your sword up, if	
you please.	
SIR ANDREW	
Marry, will I, sir. And for that I promised	
you, I'll be as good as my word. He will bear you easily,	
and reins well.	
FIRST OFFICER	
This is the man; do thy office.	office (n.) task, service, duty, responsibility
SECOND OFFICER	
Antonio, I arrest thee at the suit	suit (n.) formal request, entreaty, petition
Of Count Orsino.	
ANTONIO	
You do mistake me, sir.	
FIRST OFFICER	
No, sir, no jot. I know your favour well,	favour (n.) old form: fauour [facial] appearance, countenance, features, looks
Though now you have no sea-cap on your head.	

Take him away; he knows I know him well.	
ANTONIO	
I must obey. ( <i>To Viola</i> ) This comes with seeking you.	
But there's no remedy, I shall answer it.	answer (v.) suffer the consequences [for], be accountable [for]
What will you do, now my necessity	
Makes me to ask you for my purse? It grieves me	
Much more for what I cannot do for you	
Than what befalls myself. You stand amazed;	amazed (adj.) old form: amaz'd dumbfounded, stunned, thunderstruck, overwhelmed  befall (v.), past forms befallen, befell old form: befals happen to, come to
But be of comfort.	
SECOND OFFICER	
Come, sir, away!	
ANTONIO	
I must entreat of you some of that money.	
VIOLA	
What money, sir?	
For the fair kindness you have showed me here,	
And part being prompted by your present trouble,	
Out of my lean and low ability,	lean (adj.) old form: leane slight, mean, poor  ability (n.) means, resources, funds
I'll lend you something. My having is not much.	having (n.) old form: hauing fortune, estate, means
I'll make division of my present with you.	present (n.) available means, current resources
Hold: there's half my coffer.	coffer (n.) funds, money, wealth
ANTONIO	
Will you deny me now?	
Is't possible that my deserts to you	desert, desart (n.) worthy deed, meritorious action
Can lack persuasion? Do not tempt my misery,	tempt (v.) try, test, make trial of
Lest that it make me so unsound a man	
As to upbraid you with those kindnesses	
That I have done for you.	
VIOLA	
I know of none.	
Nor know I you by voice or any feature.	
I hate ingratitude more in a man	
Than lying, vainness, babbling drunkenness,	vainness (n.) old form: vainnesse boasting, ostentation, vanity
Or any taint of vice whose strong corruption	
Inhabits our frail blood –	
ANTONIO	

O heavens themselves!	
SECOND OFFICER	
Come, sir, I pray you go.	
ANTONIO	
Let me speak a little. This youth that you see here	
I snatched one half out of the jaws of death;	
Relieved him with such sanctity of love;	sanctity (n.) old form: sanctitie true devotion, sacred intensity
	relieve (v.) old form: Releeu'd aid, assist, rescue
And to his image, which methought did promise	methinks(t), methought(s) (v.) old form: me thought it seems / seemed to me
	image (n.) appearance, aspect, countenance
Most venerable worth, did I devotion.	venerable (adj.) commanding esteem, deserving of great respect
FIRST OFFICER	
What's that to us? The time goes by. Away!	
ANTONIO	
But O, how vild an idol proves this god!	vile, vild (adj.) old form: vilde shameful, contemptible, wretched
Thou hast, Sebastian, done good feature shame.	
In nature, there's no blemish but the mind;	
None can be called deformed, but the unkind.	
Virtue is beauty; but the beauteous evil	
Are empty trunks o'erflourished by the devil.	overflourish, over-flourish (v.) old form: ore-flourish'd heavily embellish, richly decorate
FIRST OFFICER	
The man grows mad; away with him. Come, come, sir.	
ANTONIO	
Lead me on.	
<i>Exeunt Antonio and Officers</i>	
VIOLA	
<i>(aside)</i>	
Methinks his words do from such passion fly	methinks(t), methought(s) (v.) old form: Me thinkes it seems / seemed to me
That he believes himself; so do not I?	
Prove true, imagination, O, prove true –	
That I, dear brother, be now ta'en for you!	
SIR TOBY	
Come hither, knight; come hither, Fabian.	
We'll whisper o'er a couplet or two of most sage saws.	couplet (n.) couple, brace sage (adj.) solemn, grave, dignified saw (n.) old form: sawes wise saying, platitude, maxim
VIOLA	

He named Sebastian. I my brother know	
Yet living in my glass. Even such and so	glass (n.) old form: glasse mirror, looking-glass
In favour was my brother; and he went	favour (n.) old form: fauour [facial] appearance, countenance, features, looks
Still in this fashion, colour, ornament,	still (adv.) constantly, always, continually
For him I imitate. O, if it prove,	prove (v.) old form: proue prove to be true, turn out to be the truth
Tempests are kind, and salt waves fresh in love!	
<i>Exit</i>	
SIR TOBY	
A very dishonest, paltry boy, and more a	dishonest (adj.) dishonourable, discreditable, shameful
coward than a hare. His dishonesty appears in leaving	dishonesty (n.) dishonour, shameful deed, disgraceful action
his friend here in necessity and denying him; and for his	deny (v.) disown, disavow, renounce
cowardship, ask Fabian.	cowardship (n.) cowardice, fearfulness, timidity
FABIAN	
A coward, a most devout coward, religious in it!	religious (adj.) devout, conscientious, scrupulous
SIR ANDREW	
'Slid! I'll after him again and beat him.	'slid (int.) [oath] God's eyelid
SIR TOBY	
Do, cuff him soundly, but never draw thy	
sword.	
SIR ANDREW	
An I do not –	and, an (conj.) if, whether
<i>Exit</i>	
FABIAN	
Come, let's see the event.	event (n.) old form: euent outcome, issue, consequence
SIR TOBY	
I dare lay any money, 'twill be nothing yet.	
<i>Exeunt</i>	
<i>Enter Sebastian and Feste</i>	
FESTE	
Will you make me believe that I am not sent for	
you?	
SEBASTIAN	
Go to, go to, thou art a foolish fellow. Let me	
be clear of thee.	
FESTE	
Well held out, i'faith! No: I do not know you; nor	hold out (v.) sustain, maintain, keep up
I am not sent to you by my lady, to bid you come speak	

with her; nor your name is not Master Cesario; nor this	
is not my nose, neither. Nothing that is so, is so.	
SEBASTIAN	
I prithee, vent thy folly somewhere else; thou	vent (v.) utter, express, air, proclaim
knowest not me.	
FESTE	
Vent my folly! He has heard that word of some	
great man, and now applies it to a fool. Vent my folly!	
I am afraid this great lubber the world will prove a	lubber (n.) clumsy dolt, blundering lout
cockney. I prithee now, ungird thy strangeness, and	strangeness (n.) old form: strangenes estrangement, disaffection, coldness, aloofness
tell me what I shall vent to my lady? Shall I vent to her	ungird (v.) old form: vngird take off, remove, put off
that thou art coming?	cockney (n.) milksop, sissy, softy
SEBASTIAN	vent (v.) utter, express, air, proclaim
I prithee, foolish Greek, depart from me.	Greek, foolish / merry old form: greeke buffoon, merry person, silly joker
There's money for thee; if you tarry longer, I shall give	tarry (v.) stay, remain, linger
worse payment.	
FESTE	
By my troth, thou hast an open hand! These wise	troth, by my by my truth [exclamation emphasizing an assertion]
men that give fools money get themselves a good report	
– after fourteen years' purchase.	purchase (n.) financial return, earning power
<i>Enter Sir Andrew, Sir Toby, and Fabian</i>	
SIR ANDREW	
Now, sir, have I met you again? There's	
for you!	
<i>He strikes Sebastian</i>	
SEBASTIAN	
Why, there's for thee! And there!	
<i>He beats Sir Andrew with the handle of his dagger</i>	
And there! Are all the people mad?	
SIR TOBY	
Hold, sir, or I'll throw your dagger o'er the	
house.	
FESTE	
This will I tell my lady straight. I would not be in	straight (adv.) straightaway, immediately, at once
some of your coats, for twopence.	
<i>Exit</i>	
SIR TOBY	
Come on, sir, hold!	



<i>He grips Sebastian</i>	
SIR ANDREW	
Nay, let him alone. I'll go another way to	
work with him. I'll have an action of battery against	
him, if there be any law in Illyria – though I struck him	
first, yet it's no matter for that.	
SEBASTIAN	
Let go thy hand!	
SIR TOBY	
Come, sir, I will not let you go. Come, my	
young soldier, put up your iron; you are well fleshed.	iron (n.) old form: yron iron weapon, steel, sword
	put up (v.) old form: vp sheathe, put away
	fleshed (adj.) old form: flesh'd blooded, initiated into fighting
Come on!	
SEBASTIAN	
I will be free from thee!	
<i>He breaks free and draws his sword</i>	
What wouldst thou now?	
If thou darest tempt me further, draw thy sword.	
SIR TOBY	
What, what! Nay, then, I must have an ounce	
or two of this malapert blood from you.	malapert (adj.) impudent, saucy, impertinent
<i>He draws</i>	
<i>Enter Olivia</i>	
OLIVIA	
Hold, Toby! On thy life, I charge thee hold!	
SIR TOBY	
Madam!	
OLIVIA	
Will it be ever thus? Ungracious wretch,	ungracious (adj.) old form: Vngracious inconsiderate, graceless, unmannerly
Fit for the mountains and the barbarous caves	
Where manners ne'er were preached, out of my sight!	
Be not offended, dear Cesario.	
Rudesby, be gone!	rudesby (n.) ruffian, piece of insolence, unmannerly fellow
<i>Exeunt Sir Toby, Sir Andrew, and Fabian</i>	
I prithee, gentle friend,	gentle (adj.) courteous, friendly, kind
Let thy fair wisdom, not thy passion, sway	sway (v.) control, rule, direct, govern
In this uncivil and unjust extent	extent (n.) assault, attack, onslaught uncivil (adj.) old form: vnciuill uncivilized, barbarous, unrefined

Against thy peace. Go with me to my house,	
And hear thou there how many fruitless pranks	prank (n.)
	old form: pranks
	outrageous deed, excessive behaviour
This ruffian hath botched up, that thou thereby	botch up (v.)
	old form: botch'd vp
	clumsily contrive, make a mess of
Mayst smile at this. Thou shalt not choose but go;	
Do not deny. Beshrew his soul for me!	deny (v.)
	old form: denie
	refuse, decline, scorn
	beshrew, 'shrew (v.)
	curse, devil take, evil befall
He started one poor heart of mine, in thee.	start (v.)
	startle, alarm, disturb
SEBASTIAN	
<i>(aside)</i>	
What relish is in this? How runs the stream?	relish (n.)
	liking, taste, inclination
Or I am mad, or else this is a dream.	
Let fancy still my sense in Lethe steep;	sense (n.)
	mind, power of reason, wits
	still (adv.)
	constantly, always, continually
	fancy (n.)
	old form: fancie
	love, amorousness, infatuation
	Lethe (n.)
	[pron: 'leethee] a mythological river of the underworld, causing oblivion to those who drank from it
If it be thus to dream, still let me sleep!	
OLIVIA	
Nay, come, I prithee. Would thou'dst be ruled by me!	rule (v.)
	old form: rul'd
	control, direct, guide
SEBASTIAN	
Madam, I will.	
OLIVIA	
O, say so, and so be!	
<i>Exeunt</i>	
<i>Enter Maria and Feste</i>	
MARIA	
Nay, I prithee, put on this gown and this beard;	
make him believe thou art Sir Topas the curate. Do it	curate (n.)
	parish priest, parson
quickly. I'll call Sir Toby the whilst.	
<i>Exit</i>	
FESTE	
Well, I'll put it on and I will dissemble myself in't,	dissemble (v.)
	disguise, cloak, give a deceptive appearance to
and I would I were the first that ever dissembled in such	
a gown. I am not tall enough to become the function	function (n.)
	office, occupation, calling
	become (v.)
	put a good front on, give a pleasing appearance to

well, nor lean enough to be thought a good student. But  
to be said an honest man and a good housekeeper goes as

fairly as to say a careful man and a great scholar. The

competitors enter.

*Enter Sir Toby and Maria*

SIR TOBY

Jove bless thee, Master Parson!

FESTE

*Bonos dies*, Sir Toby; for as the old hermit of

Prague that never saw pen and ink very wittily said to

a niece of King Gorboduc: that that is, is. So I, being

Master Parson, am Master Parson; for what is ' that ' but

' that '? And ' is ' but ' is '?

SIR TOBY

To him, Sir Topas.

FESTE

What ho, I say! Peace in this prison!

SIR TOBY

The knave counterfeits well; a good knave.

MALVOLIO

(*within*)

Who calls there?

FESTE

Sir Topas the curate, who comes to visit Malvolio

the lunatic.

MALVOLIO

Sir Topas, Sir Topas, good Sir Topas, go to

my lady –

FESTE

Out, hyperbolical fiend, how vexest thou this man!

Talkest thou nothing but of ladies?

SIR TOBY

Well said, Master Parson.

MALVOLIO

Sir Topas, never was man thus wronged.

Good Sir Topas, do not think I am mad. They have laid

me here in hideous darkness –

FESTE

say (v.)

proclaim, announce, declare

housekeeper, house-keeper (n.)

old form: houskeeper

householder, hospitable person

careful (adj.)

old form: carefull

painstaking, serious-minded, attentive

competitor (n.)

partner, associate, colleague

Jove (n.)

[pron: johv] alternative name for Jupiter, the Roman supreme god

Gorboduc (n.)

[pron: 'gawrboduhk] legendary King of Britain

knave (n.)

old form: knaue

boy, lad, fellow

counterfeit (v.)

old form: counterfets

pretend, feign, make believe

hyperbolical (adj.)

old form: hyperbolicall

outrageous, immoderate, intemperate

Fie, thou dishonest Satan! I call thee by the most	Satan (n.) in Christian tradition, the Devil
modest terms, for I am one of those gentle ones that will	gentle (adj.) refined, discriminating, sophisticated
use the devil himself with courtesy. Sayest thou that	
house is dark?	
MALVOLIO	
As hell, Sir Topas.	
FESTE	
Why, it hath bay windows transparent as barricadoes,	barricado (n.) old form: baricadoes barricade, rampart, barrier
and the clerestories toward the south – north	clerestory, clearstory (n.) old form: cleere stores upper window [designed for letting in light]
are as lustrous as ebony. And yet complainest thou of	
obstruction!	
MALVOLIO	
I am not mad, Sir Topas. I say to you, this	
house is dark.	
FESTE	
Madman, thou errest. I say there is no darkness but	
ignorance, in which thou art more puzzled than the	puzzle (v.) bewilder, perplex, baffle
Egyptians in their fog.	
MALVOLIO	
I say this house is as dark as ignorance,	
though ignorance were as dark as hell. And I say there	
was never man thus abused. I am no more mad than you	abuse (v.) old form: abus'd misuse, maltreat, treat badly, wrong
are – make the trial of it in any constant question.	constant (adj.) settled, resolved, decided
FESTE	
What is the opinion of Pythagoras concerning	Pythagoras (n.) [pron: piy'thagoras] Greek philosopher and mathematician, 6th-c BC
wildfowl?	
MALVOLIO	
That the soul of our grandam might haply	haply (adv.) perhaps, maybe, by chance, with luck
inhabit a bird.	
FESTE	
What thinkest thou of his opinion?	
MALVOLIO	
I think nobly of the soul, and no way approve	
his opinion.	
FESTE	
Fare thee well; remain thou still in darkness. Thou	still (adv.) constantly, always, continually
shalt hold the opinion of Pythagoras ere I will allow of	fare ... well (int.) goodbye [to an individual] allow (v.) acknowledge, grant, admit

thy wits, and fear to kill a woodcock lest thou dispossess	wits, also five wits faculties of the mind (common wit, imagination, fantasy, estimation, memory) or body (the five senses)
the soul of thy grandam. Fare thee well.	
MALVOLIO	
Sir Topas, Sir Topas!	
SIR TOBY	
My most exquisite Sir Topas!	
FESTE	
Nay, I am for all waters.	water (n.) lustre, sheen, quality
MARIA	
Thou mightst have done this without thy beard	
and gown; he sees thee not.	
SIR TOBY	
To him in thine own voice, and bring me word	
how thou findest him. I would we were well rid of this	
knavery. If he may be conveniently delivered, I would	knavery (n.) old form: knauery roguish trick, rouquery, trickery
	deliver (v.) old form: deliuer'd free, release, liberate
he were, for I am now so far in offence with my niece	
that I cannot pursue with any safety this sport the upshot.	sport (n.) recreation, amusement, entertainment  upshot (n.) old form: vppeshot remaining stroke, final shot [as in archery, determining the result]
Come by and by to my chamber.	
<i>Exeunt Sir Toby and Maria</i>	
FESTE	
<i>(sings)</i>	
Hey Robin, jolly Robin!	
Tell me how thy lady does –	
MALVOLIO	
Fool!	
FESTE	
<i>(sings)</i>	
My lady is unkind, perdy.	perdie, perdy (int.) [French 'par Dieu'] by God
MALVOLIO	
Fool!	
FESTE	
<i>(sings)</i>	
Alas, why is she so?	
MALVOLIO	
Fool, I say!	
FESTE	
<i>(sings)</i>	
She loves another –	
Who calls, ha?	
MALVOLIO	

Good fool, as ever thou wilt deserve well at my hand, help me to a candle, and pen, ink, and paper.	
As I am a gentleman, I will live to be thankful to thee for't.	
FESTE	
Master Malvolio?	
MALVOLIO	
Ay, good fool.	
FESTE	
Alas, sir, how fell you besides your five wits?	wits, also five wits faculties of the mind (common wit, imagination, fantasy, estimation, memory) or body (the five senses)
MALVOLIO	
Fool, there was never man so notoriously abused. I am as well in my wits, fool, as thou art.	
FESTE	
But as well? Then you are mad indeed, if you be no better in your wits than a fool.	
MALVOLIO	
They have here propertied me; keep me in darkness, send ministers to me – asses! – and do all they can to face me out of my wits.	property (v.) make a property of, treat as an object, exploit
FESTE	
Advise you what you say. The minister is here.	face (v.) bully, intimidate, turn
<i>(In priest's voice)</i> Malvolio, Malvolio, thy wits the heavens restore! Endeavour thyself to sleep and leave thy vain bibble-babble.	advise, advise (v.) old form: Advise consider, take thought, reflect
MALVOLIO	
Sir Topas!	bibble-babble (n.) old form: bibble babble chatter, gabble, empty talk
FESTE	
Maintain no words with him, good fellow. <i>(In own voice)</i> Who, I, sir? Not I, sir. God buy you, good Sir Topas! <i>(In priest's voice)</i> Marry, amen! <i>(In own voice)</i>	
I will, sir, I will.	marry (int.) [exclamation] by Mary
MALVOLIO	
Fool! Fool! Fool, I say!	
FESTE	
Alas, sir, be patient. What say you sir? I am shent for speaking to you.	shent (v.) [from earlier verb 'shend'] blamed, rebuked, reproached
MALVOLIO	
Good fool, help me to some light and some paper. I tell thee, I am as well in my wits as any man in Illyria.	
FESTE	

Well-a-day, that you were, sir!	well-a-day (int.) exclamation of grief, sorrow, upset, etc
MALVOLIO	
By this hand, I am! Good fool, some ink,	
paper, and light; and convey what I will set down to my	
lady. It shall advantage thee more than ever the bearing	
of letter did.	
FESTE	
I will help you to't. But tell me true, are you not	
mad indeed, or do you but counterfeit?	counterfeit (v.) old form: counterfeit pretend, feign, make believe
MALVOLIO	
Believe me, I am not. I tell thee true.	
FESTE	
Nay, I'll ne'er believe a madman till I see his	
brains. I will fetch you light, and paper, and ink.	
MALVOLIO	
Fool, I'll requite it in the highest degree. I	requite (v.), past forms requit, requited reward, repay, recompense
prithe, be gone.	
FESTE	
<i>(sings)</i>	
I am gone, sir, and anon, sir,	anon (adv.) soon, shortly, presently
I'll be with you again.	
In a trice, like to the old Vice,	trice (n.) brief period, moment, instant
Your need to sustain.	vice (n.) (usually capitalized) buffoon, stage jester; a character representing vice in morality plays
Who with dagger of lath, in his rage and his wrath,	lath (n.) thin wood
Cries ' Ah ha!' to the devil;	
Like a mad lad – ' Pare thy nails, dad?	
Adieu, goodman devil!	goodman (adj.) [title for a person under the rank of gentleman] mister, master
<i>Exit</i>	
<i>Enter Sebastian</i>	
SEBASTIAN	
This is the air; that is the glorious sun;	
This pearl she gave me, I do feel't and see't;	
And though 'tis wonder that enwraps me thus,	enwrap (v.) absorb, engross, enfold
Yet 'tis not madness. Where's Antonio, then?	wonder (n.) feeling of wonder, astonishment, marvelling
I could not find him at the Elephant.	
Yet there he was; and there I found this credit	credit (n.) old form: credite report, news, story
That he did range the town to seek me out.	range (v.) wander freely, roam, rove
His counsel now might do me golden service.	

For though my soul disputes well with my sense	
That this may be some error, but no madness,	
Yet doth this accident and flood of fortune	accident (n.) occurrence, event, happening
So far exceed all instance, all discourse,	instance (n.) illustration, example, case
	discourse (n.) rationality, faculty of understanding
That I am ready to distrust mine eyes,	
And wrangle with my reason that persuades me	
To any other trust but that I am mad –	
Or else the lady's mad; yet if 'twere so,	
She could not sway her house, command her followers,	sway (v.) control, rule, direct, govern
Take and give back affairs and their dispatch,	dispatch, despatch (n.) management, direction, supervision
With such a smooth, discreet, and stable bearing	stable (adj.) steady, poised, self-possessed
As I perceive she does. There's something in't	
That is deceivable. But here the lady comes.	deceivable (adj.) old form: deceiueable deceptive, illusory
<i>Enter Olivia and a Priest</i>	
OLIVIA	
Blame not this haste of mine. If you mean well,	
Now go with me and with this holy man	
Into the chantry by; there before him	chantry (n.) small private chapel
	by (adv.) near by, close at hand
And underneath that consecrated roof	
Plight me the full assurance of your faith,	assurance (n.) confirmation, pledge, guarantee
That my most jealous and too doubtful soul	jealous (adj.) old form: iealous anxious, uneasy, worried [about]
	doubtful (adj.) old form: doubtfull fearful, worried, apprehensive
May live at peace. He shall conceal it	
Whiles you are willing it shall come to note;	
What time we will our celebration keep	
According to my birth. What do you say?	birth (n.) royal birth, noble ancestry
SEBASTIAN	
I'll follow this good man, and go with you;	
And having sworn truth, ever will be true.	
OLIVIA	
Then lead the way, good father, and heavens so shine	
That they may fairly note this act of mine!	note (v.) observe, pay attention [to], take special note [of]
<i>Exeunt</i>	
<i>Enter Feste and Fabian</i>	
FABIAN	



Now, as thou lov'st me, let me see his letter.	
FESTE	
Good Master Fabian, grant me another request.	
FABIAN	
Anything!	
FESTE	
Do not desire to see this letter.	
FABIAN	
This is to give a dog, and in recompense desire my dog again.	
<i>Enter Orsino, Viola, Curio, and lords</i>	
ORSINO	
Belong you to the Lady Olivia, friends?	
FESTE	
Ay, sir, we are some of her trappings.	trappings (n.) ornaments, embellishments, bits and pieces
ORSINO	
I know thee well. How dost thou, my good fellow?	
FESTE	
Truly, sir, the better for my foes, and the worse for my friends.	
ORSINO	
Just the contrary: the better for thy friends.	
FESTE	
No, sir: the worse.	
ORSINO	
How can that be?	
FESTE	
Marry, sir, they praise me – and make an ass of me.	marry (int.) [exclamation] by Mary
Now my foes tell me plainly, I am an ass; so that by my foes, sir, I profit in the knowledge of myself, and by my friends I am abused. So that, conclusions to be as kisses, if your four negatives make your two affirmatives, why then, the worse for my friends and the better for my foes.	abuse (v.) deceive, mislead, fool, cheat
ORSINO	
Why, this is excellent.	
FESTE	
By my troth, sir, no – though it please you to be one of my friends.	troth, by my by my truth [exclamation emphasizing an assertion]
ORSINO	
Thou shalt not be the worse for me: there's gold.	
FESTE	
But that it would be double-dealing, sir, I would you could make it another.	
ORSINO	
O, you give me ill counsel!	ill (adj.) bad, adverse, unfavourable

FESTE	
Put your grace in your pocket, sir, for this once,	
and let your flesh and blood obey it.	
ORSINO	
Well, I will be so much a sinner to be a double-dealer;	
there's another.	
FESTE	
<i>Primo, secundo, tertio</i> , is a good play; and the old	
saying is, the third pays for all; the triplex, sir, is a good	triplex (n.)
	[music] triple time
	tripping (adj.)
	light-footed, nimble
	Bennet, Saint
	medieval name of Benedict; [in TN V.i.36) a church name
put you in mind – one, two, three!	
ORSINO	
You can fool no more money out of me at this	
throw. If you will let your lady know I am here to speak	
with her, and bring her along with you, it may awake my	
bounty further.	
FESTE	
Marry, sir, lullaby to your bounty till I come	
again. I go, sir, but I would not have you to think that	
my desire of having is the sin of covetousness. But as	
you say, sir, let your bounty take a nap – I will awake it	
anon.	anon (adv.)
	soon, shortly, presently
<i>Exit</i>	
<i>Enter Antonio and Officers</i>	
VIOLA	
Here comes the man, sir, that did rescue me.	
ORSINO	
That face of his I do remember well.	
Yet when I saw it last, it was besmeared	besmear (v.)
	old form: besmear'd
	smear over, bedaub
As black as Vulcan in the smoke of war.	Vulcan (n.)
	Roman god of fire, and the gods' blacksmith; his forge was under Mt Etna, and thus associated with destruction and hell
A baubling vessel was he captain of,	baubling, bawbling (adj.)
	contemptible, trifling, piddling
For shallow draught and bulk, unprizable;	unprizable (adj.)
	worthless, of little value
With which, such scatheful grapple did he make	scatheful (adj.)
	old form: scathfull
	harmful, damaging, injurious
With the most noble bottom of our fleet,	bottom (n.)
	old form: bottome
	[nautical: keel, hull] ship, vessel
That very envy and the tongue of loss	envy (n.)
	old form: enuy
	malice, ill-will, enmity
	loss (n.)
	old form: losse
	losing, defeat, overthrow

	very (adj.) [intensifying] thoroughgoing, absolute
Cried fame and honour on him. What's the matter?	
FIRST OFFICER	
Orsino, this is that Antonio	
That took the <i>Phoenix</i> , and her fraught from Candy;	fraught (n.) freight, cargo, goods  Candy (n.) Candia (modern Heraklion), port in Crete
And this is he that did the <i>Tiger</i> board	
When your young nephew Titus lost his leg.	
Here in the streets, desperate of shame and state,	shame (n.) disgrace, dishonour, affront  state (n.) condition, circumstances, situation, state of affairs  desperate (adj.) disregarding, careless, reckless
In private brabble did we apprehend him.	brabble (n.) brawl, noisy quarrel, fracas
VIOLA	
He did me kindness, sir, drew on my side,	
But in conclusion put strange speech upon me.	
I know not what 'twas, but distraction.	distraction (n.) madness, derangement, insanity
ORSINO	
Notable pirate, thou salt-water thief,	
What foolish boldness brought thee to their mercies	
Whom thou, in terms so bloody and so dear,	term (n.) old form: termes state, condition, circumstance  dear (adj.) old form: deere dire, grievous, hard  bloody (adj.) old form: bloudie bloodthirsty, warlike, ferocious
Hast made thine enemies?	
ANTONIO	
Orsino, noble sir,	
Be pleased that I shake off these names you give me.	
Antonio never yet was thief or pirate;	
Though, I confess, on base and ground enough,	ground (n.) reason, cause, source  base (n.) basis, foundation, cause
Orsino's enemy. A witchcraft drew me hither.	
That most ingrateful boy there by your side	ingrateful (adj.) old form: ingratefull ungrateful, unappreciative
From the rude sea's enraged and foamy mouth	rude (adj.) [of wind or water] stormy, turbulent, harsh
Did I redeem; a wrack past hope he was.	wrack (n.) old form: wracke wreck, loss, shipwreck
His life I gave him, and did thereto add	

My love without retention or restraint,	retention (n.)
	limit, restriction, holding back
All his in dedication. For his sake	
Did I expose myself – pure for his love –	pure (adv.)
	purely, solely, only
Into the danger of this adverse town;	
Drew to defend him when he was beset;	
Where, being apprehended, his false cunning –	false (adj.)
	treacherous, traitorous, perfidious
	apprehend (v.)
	seize, arrest, lay hold of
Not meaning to partake with me in danger –	
Taught him to face me out of his acquaintance,	face (v.)
	exclude, expel; or: deny [to one's face]
And grew a twenty years' removed thing	removed (adj.)
	old form: remoued
	estranged, remote, alienated
While one would wink; denied me mine own purse	wink (v.)
	old form: winke
	blink
Which I had recommended to his use	recommend (v.)
	commit, commend, consign
Not half an hour before.	
VIOLA	
How can this be?	
ORSINO	
When came he to this town?	
ANTONIO	
Today, my lord; and for three months before	
No interim, not a minute's vacancy,	
Both day and night, did we keep company.	
<i>Enter Olivia and attendants</i>	
ORSINO	
Here comes the Countess; now heaven walks on earth!	
But for thee, fellow – fellow, thy words are madness.	
Three months this youth hath tended upon me.	
But more of that anon. Take him aside.	anon (adv.)
	soon, shortly, presently
OLIVIA	
What would my lord – but that he may not have –	
Wherein Olivia may seem serviceable?	
Cesario, you do not keep promise with me.	
VIOLA	
Madam?	
ORSINO	
Gracious Olivia –	
OLIVIA	
What do you say, Cesario? ( <i>To Orsino</i> ) Good, my lord.	
VIOLA	
My lord would speak; my duty hushes me.	
OLIVIA	
If it be aught to the old tune, my lord,	ought (n.)
	old form: ought
	anything, [with negative word] nothing

It is as fat and fulsome to mine ear	fat (adj.) gross, heavy, dull fulsome (adj.) distasteful, nauseating, repulsive
As howling after music.	
ORSINO	
Still so cruel?	still (adv.) constantly, always, continually
OLIVIA	
Still so constant, lord.	
ORSINO	
What, to perverseness? You uncivil lady,	uncivil (adj.) old form: vnciuill uncivilized, barbarous, unrefined
To whose ingrate and unauspicious altars	ingrate (adj.) ungrateful, unthankful, unappreciative inauspicious (adj.) old form: vnauspicious inauspicious, discouraging, unpromising
My soul the faithfull'st offerings hath breathed out	
That e'er devotion tendered! What shall I do?	
OLIVIA	
Even what it please my lord, that shall become him.	become (v.) old form: becom be fitting, befit, be appropriate to
ORSINO	
Why should I not – had I the heart to do it –	
Like to th' Egyptian thief at point of death	
Kill what I love – a savage jealousy	
That sometime savours nobly? But hear me this:	
Since you to non-regardance cast my faith,	non-regardance (n.) failure to respect, contempt, disdain
And that I partly know the instrument	
That screws me from my true place in your favour,	screw (v.) old form: screws wrench, force, wrest
Live you the marble-breasted tyrant still.	still (adv.) constantly, always, continually
But this your minion, whom I know you love,	minion (n.) darling, favourite, select one
And whom, by heaven, I swear, I tender dearly,	tender (v.) feel concern for, hold dear, care for
Him will I tear out of that cruel eye	
Where he sits crowned in his master's spite.	spite (n.) old form: spight annoyance, vexation, irritation
Come, boy, with me, my thoughts are ripe in mischief.	
I'll sacrifice the lamb that I do love	
To spite a raven's heart within a dove.	
VIOLA	
And I, most jocund, apt, and willingly	jocund (adj.) old form: iocund merry, joyful, cheerful apt (adj.) fit, ready, prepared

To do you rest, a thousand deaths would die.	
OLIVIA	
Where goes Cesario?	
VIOLA	
After him I love	
More than I love these eyes, more than my life,	
More by all mores than e'er I shall love wife.	more (n.) additional amount, extra quantity
	wife (n.) woman
If I do feign, you witnesses above,	
Punish my life, for tainting of my love!	taint (v.) disparage, denigrate, belittle
OLIVIA	
Ay me, detested! How am I beguiled!	detest (v.) renounce, repudiate; or: hate, abhor
	beguile (v.) old form: beguil'd cheat, deceive, trick
VIOLA	
Who does beguile you? Who does do you wrong?	
OLIVIA	
Hast thou forgot thyself? Is it so long?	
Call forth the holy father!	
<i>Exit an attendant</i>	
ORSINO	
Come, away!	
OLIVIA	
Whither, my lord? Cesario, husband, stay!	
ORSINO	
Husband?	
OLIVIA	
Ay, husband. Can he that deny?	
ORSINO	
Her husband, sirrah?	sirrah (n.) sir [commanding, insulting, or familiar, depending on context]
VIOLA	
No, my lord, not I.	
OLIVIA	
Alas, it is the baseness of thy fear	baseness (n.) old form: basenesse cowardice, degenerateness, degradation
That makes thee strangle thy propriety.	propriety (n.) proper character, real identity strangle (v.) quench, eclipse, stifle
Fear not, Cesario, take thy fortunes up.	
Be that thou know'st thou art, and then thou art	
As great as that thou fear'st.	
<i>Enter Priest</i>	
O, welcome, Father.	
Father, I charge thee, by thy reverence,	
Here to unfold – though lately we intended	lately (adv.) recently, of late

To keep in darkness what occasion now	occasion (n.) need, want, requirement
Reveals before 'tis ripe – what thou dost know	
Hath newly passed between this youth and me.	
PRIEST	
A contract of eternal bond of love,	
Confirmed by mutual joinder of your hands,	joinder (n.) old form: ioinder joining, union, uniting
Attested by the holy close of lips,	attest (v.) vouch for, be evidence of, testify to
Strengthened by interchangement of your rings,	close (n.) union, uniting interchangement (n.) old form: enterchangement interchange, exchange
And all the ceremony of this compact	
Sealed in my function, by my testimony;	function (n.) office, occupation, calling
Since when, my watch hath told me, toward my grave	
I have travelled but two hours.	
ORSINO	
O thou dissembling cub! What wilt thou be	dissembling (adj.) deceitful, hypocritical, false
When time hath sowed a grizzle on thy case?	grizzle (n.) sprinkling of grey hairs case (n.) outer covering, surface appearance
Or will not else thy craft so quickly grow	
That thine own trip shall be thine overthrow?	trip (n.) [wrestling] foot movement which causes an opponent to fall
Farewell, and take her; but direct thy feet	
Where thou and I henceforth may never meet.	
VIOLA	
My lord, I do protest –	
OLIVIA	
O, do not swear!	
Hold little faith, though thou hast too much fear.	
<i>Enter Sir Andrew</i>	
SIR ANDREW	
For the love of God, a surgeon! Send one	
presently to Sir Toby.	presently (adv.) immediately, instantly, at once
OLIVIA	
What's the matter?	
SIR ANDREW	
He's broke my head across, and he's given	across (adv.) old form: a-crosse from side to side, all the way across
Sir Toby a bloody coxcomb too. For the love of God,	coxcomb (n.) old form: Coxcombe head
your help! I had rather than forty pound I were at home.	
OLIVIA	

Who has done this, Sir Andrew?	
SIR ANDREW	
The Count's gentleman, one Cesario. We	
took him for a coward, but he's the very devil	
incardinate.	incardinate (adj.) malapropism for 'incarnate'
ORSINO	
My gentleman, Cesario?	
SIR ANDREW	
'Od's lifelings, here he is! You broke my	lifelings (n.) dear life
head for nothing; and that that I did, I was set on to do't	'Od [in emphatic expressions] shortened form of 'God'
by Sir Toby.	
VIOLA	
Why do you speak to me? I never hurt you.	
You drew your sword upon me without cause,	
But I bespake you fair, and hurt you not.	fair (adv.) kindly, encouragingly, courteously
<i>Enter Sir Toby and Feste</i>	bespeak (v.), past forms bespake, bespoke old form: bespake address, speak to
SIR ANDREW	
If a bloody coxcomb be a hurt, you have	
hurt me. I think you set nothing by a bloody coxcomb.	set (v.) value, rate, esteem
Here comes Sir Toby halting, you shall hear more; but	halt (v.) limp, proceed lamely
if he had not been in drink, he would have tickled you	tickle (v.) old form: tickel'd beat, flog, rain blows on
othergates than he did.	othergates (adv.) old form: other gates otherwise, differently, in another way
ORSINO	
How now, gentleman? How is't with you?	
SIR TOBY	
That's all one; he's hurt me, and there's the	
end on't. ( <i>To Feste</i> ) Sot, didst see Dick Surgeon, sot?	sot (n.) blockhead, idiot, dolt
FESTE	
O, he's drunk, Sir Toby, an hour ago. His eyes	agone (adv.) ago, past
were set at eight i'the morning.	set (adj.) fixed, rigid, closed
SIR TOBY	
Then he's a rogue and a passy-measures pavin.	passy-measures (adj.) old form: passy measures dancing with slow pace
I hate a drunken rogue.	pavin (n.) old form: panyn type of stately dance, pavane



OLIVIA	
Away with him! Who hath made this havoc with them?	
SIR ANDREW	
I'll help you, Sir Toby, because we'll be dressed together.	dress (v.) old form: drest [of wounds] treat, minister to, care for
SIR TOBY	
Will you help? An asshead, and a coxcomb,	coxcomb (n.) old form: coxcombe fool's head, fool, simpleton
and a knave – a thin-faced knave, a gull!	knave (n.) old form: knaue scoundrel, rascal, rogue
OLIVIA	
Get him to bed, and let his hurt be looked to.	
<i>Exeunt Sir Toby and Sir Andrew,</i>	
<i>helped by Feste and Fabian</i>	
<i>Enter Sebastian</i>	
SEBASTIAN	
I am sorry, madam, I have hurt your kinsman.	
But had it been the brother of my blood	blood (n.) blood relationship, kinship
I must have done no less, with wit and safety.	wit (n.) intelligence, wisdom, good sense, mental ability
You throw a strange regard upon me; and by that	strange (adj.) aloof, distant, reserved
I do perceive it hath offended you.	regard (n.) look, glance, gaze
Pardon me, sweet one, even for the vows	
We made each other but so late ago.	
ORSINO	
One face, one voice, one habit, and two persons!	habit (n.) dress, clothing, costume
A natural perspective, that is and is not.	habit (n.) behaviour, bearing, demeanour
SEBASTIAN	
Antonio! O, my dear Antonio!	perspective (n.) old form: Perspectiue picture in which perspective is altered so as to appear distorted unless seen from a particular angle
How have the hours racked and tortured me	
Since I have lost thee!	
ANTONIO	
Sebastian, are you?	
SEBASTIAN	
Fear'st thou that, Antonio?	fear (v.) doubt, mistrust
ANTONIO	

How have you made division of yourself?	
An apple cleft in two is not more twin	
Than these two creatures. Which is Sebastian?	
OLIVIA	
Most wonderful!	
SEBASTIAN	
Do I stand there? I never had a brother;	
Nor can there be that deity in my nature	
Of here and everywhere. I had a sister	
Whom the blind waves and surges have devoured.	blind (adj.) old form: blinde heedless, reckless, headstrong
Of charity, what kin are you to me?	
What countryman? What name? What parentage?	
VIOLA	
Of Messaline. Sebastian was my father.	Messaline (n.) [pron: 'mesaleen] probably Marseilles, S France
Such a Sebastian was my brother too.	
So went he suited to his watery tomb.	suit (v.) dress, clothe, equip
If spirits can assume both form and suit	suit (n.) old form: suite clothing, dress, garb form (n.) old form: forme physical appearance, outward appearance
You come to fright us.	fright (v.), past form frightened frighten, scare, terrify
SEBASTIAN	
A spirit I am indeed,	
But am in that dimension grossly clad	grossly (adv.) old form: grossely materially, physically, with substance dimension (n.) bodily form, physical frame
Which from the womb I did participate.	participate (v.) take, receive, share in
Were you a woman, as the rest goes even,	even (adj.) old form: euen equal, alike, same
I should my tears let fall upon your cheek,	
And say, ' Thrice welcome, drowned Viola.'	
VIOLA	
My father had a mole upon his brow.	brow (n.) forehead [often plural, referring to the two prominences of the forehead]
SEBASTIAN	
And so had mine.	
VIOLA	
And died that day when Viola from her birth	
Had numbered thirteen years.	
SEBASTIAN	
O, that record is lively in my soul.	record (n.) recollection, memory
He finished indeed his mortal act	

That day that made my sister thirteen years.	
VIOLA	
If nothing lets to make us happy both	let (v.) hinder, prevent, stand in the way
But this my masculine usurped attire,	usurped (adj.) old form: vsurp'd false, counterfeit, disguising
Do not embrace me, till each circumstance	
Of place, time, fortune, do cohere and jump	jump (v.) old form: iumpe agree, coincide, tally
That I am Viola; which to confirm,	cohere (v.) old form: co-here agree, accord, hold together
I'll bring you to a captain in this town	
Where lie my maiden weeds; by whose gentle help	weed (n.) (plural) garments, dress, clothes
I was preserved to serve this noble Count.	
All the occurrence of my fortune since	
Hath been between this lady and this lord.	
SEBASTIAN	
( <i>to Olivia</i> )	
So comes it, lady, you have been mistook.	
But nature to her bias drew in that.	bias (n.) [weighting in a bowl causing it to run obliquely] inclination, tendency, leaning
You would have been contracted to a maid.	
Nor are you therein, by my life, deceived:	
You are betrothed both to a maid and man.	maid (n.) virgin, unmarried woman
ORSINO	
Be not amazed; right noble is his blood.	
If this be so, as yet the glass seems true,	glass (n.) old form: glasse mirror, looking-glass
I shall have share in this most happy wrack.	wrack (n.) old form: wracke wreck, loss, shipwreck
( <i>To Viola</i> ) Boy, thou hast said to me a thousand times	
Thou never shouldst love woman like to me.	
VIOLA	
And all those sayings will I overswear	over swear (v.) old form: ouer sweare swear over again
And those swearings keep as true in soul	swearing (n.) act of swearing, moment of oath-taking
As doth that orb'd continent the fire	orb'd (adj.) rounded, orb-like, spherical continent (n.) globe, mass
That severs day from night.	
ORSINO	
Give me thy hand,	
And let me see thee in thy woman's weeds.	weed (n.) old form: weedes

VIOLA	(plural) garments, dress, clothes
The Captain that did bring me first on shore	
Hath my maid's garments. He, upon some action,	
Is now in durance at Malvolio's suit,	suit (n.)
	old form: suite
	formal request, entreaty, petition
	durance (n.)
	confinement, imprisonment, incarceration
A gentleman and follower of my lady's.	
OLIVIA	
He shall enlarge him; fetch Malvolio hither.	enlarge (v.)
	old form: inlarge
	release, set at large, discharge
And yet, alas, now I remember me,	remember (v.)
	remind, bring to someone's mind
They say, poor gentleman, he's much distract.	distract (adj.)
	deranged, mad, mentally disturbed
<i>Enter Feste with a letter, and Fabian</i>	
A most extracting frenzy of mine own	extracting (adj.)
	distracting, preoccupying, disconcerting
	frenzy (n.)
	distraction, agitation, delirium
From my remembrance clearly banished his.	remembrance (n.)
	notice, paying attention
	remembrance (n.)
	memory, bringing to mind, recollection
( <i>To Feste</i> ) How does he, sirrah?	sirrah (n.)
	sir [commanding, insulting, or familiar, depending on context]
FESTE	
Truly, madam, he holds Beelzebub at the stave's	stave (n.)
	old form: staues
	staff, rod
	Beelzebub, Belzebub (n.)
	[pron: bee'elzebub, 'belzebub] in Christian tradition, the Devil; or, a principal devil
end as well as a man in his case may do. He's here writ a	
letter to you. I should have given it you today morning.	
But as a madman's epistles are no gospels, so it skills not	skill (v.)
	old form: skilles
	matter, make a difference, be of importance
much when they are delivered.	
OLIVIA	
Open it, and read it.	
FESTE	
Look, then, to be well edified when the fool	
delivers the madman.	deliver (v.)
	report [to], communicate [to], tell, describe
<i>He reads frantically</i>	
<i>By the Lord, madam –</i>	
OLIVIA	
How now, art thou mad?	
FESTE	
No, madam; I do but read madness. An your	
ladyship will have it as it ought to be, you must allow	

vox.	vox (n.) proper voice, right manner of speaking
OLIVIA	
Prithee, read i' thy right wits.	wits, also five wits faculties of the mind (common wit, imagination, fantasy, estimation, memory) or body (the five senses)
FESTE	
So I do, madonna; but to read his right wits, is to	
read thus. Therefore, perpend, my princess, and give	perpend (v.) consider, ponder, reflect
ear.	
OLIVIA	
( <i>snatching the letter and giving it to Fabian</i> ) Read	
it you, sirrah.	
FABIAN	
( <i>reads</i> )	
<i>By the Lord, madam, you wrong me, and the world shall</i>	
<i>know it. Though you have put me into darkness and given</i>	
<i>your drunken cousin rule over me, yet have I the benefit of</i>	
<i>my senses as well as your ladyship. I have your own letter</i>	
<i>that induced me to the semblance I put on; with the which</i>	semblance (n.) appearance, outward show
<i>I doubt not but to do myself much right, or you much</i>	
<i>shame. Think of me as you please, I leave my duty a little</i>	
<i>unthought-of, and speak out of my injury. The madly-used</i>	
<i>Malvolio.</i>	
OLIVIA	
Did he write this?	
FESTE	
Ay, madam.	
ORSINO	
This savours not much of distraction.	distraction (n.) madness, derangement, insanity
OLIVIA	
See him delivered, Fabian, bring him hither.	deliver (v.) old form: deliuer'd free, release, liberate
<i>Exit Fabian</i>	
My lord, so please you, these things further thought on,	
To think me as well a sister as a wife,	
One day shall crown th' alliance on't, so please you,	
Here at my house, and at my proper cost.	proper (adj.) personal, private, individual
ORSINO	
Madam, I am most apt t' embrace your offer.	apt (adj.) fit, ready, prepared
( <i>To Viola</i> ) Your master quits you; and for your service done him	quit (v.) release from service, let go
So much against the mettle of your sex,	
So far beneath your soft and tender breeding,	
And since you called me master for so long,	
Here is my hand; you shall from this time be	
Your master's mistress.	

OLIVIA	
A sister, you are she.	
<i>Enter Malvolio and Fabian</i>	
ORSINO	
Is this the madman?	
OLIVIA	
Ay, my lord, this same.	
How now, Malvolio?	
MALVOLIO	
Madam, you have done me wrong;	
Notorious wrong.	
OLIVIA	
Have I, Malvolio? No!	
MALVOLIO	
Lady, you have; pray you, peruse that letter.	
You must not now deny it is your hand.	
Write from it if you can, in hand or phrase,	
Or say 'tis not your seal, nor your invention;	invention (n.) old form: inuention composition, written exposition
You can say none of this. Well, grant it then,	
And tell me in the modesty of honour,	modesty (n.) old form: modestie propriety, protocol, seemly behaviour
	honour (n.) old form: honor credit, good name, reputation
Why you have given me such clear lights of favour?	light (n.) sign, signal, indication
Bade me come smiling and cross-gartered to you,	
To put on yellow stockings, and to frown	
Upon Sir Toby and the lighter people?	light (adj.) facile, frivolous, of no consequence
And, acting this in an obedient hope,	
Why have you suffered me to be imprisoned,	
Kept in a dark house, visited by the priest,	
And made the most notorious geck and gull	geck (n.) old form: gecke dupe, sucker, fool
	gull (n.) dupe, fool, simpleton
That e'er invention played on? Tell me why?	invention (n.) old form: inuention plan, scheme, stratagem
OLIVIA	
Alas, Malvolio, this is not my writing,	
Though, I confess, much like the character.	character (n.) old form: Charracter handwriting, style of writing, lettering
But out of question 'tis Maria's hand.	
And now I do bethink me, it was she	bethink (v.), past form bethought old form: bethinke call to mind, think about, consider, reflect
First told me thou wast mad; then, camest in smiling,	

And in such forms which here were presupposed	presuppose (v.) old form: presuppos'd suggest earlier, previously lay down
Upon thee in the letter. Prithee, be content.	content (adj.) contented, patient, accepting, undisturbed
This practice hath most shrewdly passed upon thee;	practice (n.) trickery, treachery shrewdly (adv.) maliciously, wickedly, mischievously
But when we know the grounds and authors of it, Thou shalt be both the plaintiff and the judge Of thine own cause.	
FABIAN Good madam, hear me speak; And let no quarrel, nor no brawl to come, Taint the condition of this present hour,	taint (v.) impair, harm, injure condition (n.) nature, state, circumstances
Which I have wondered at. In hope it shall not,	wonder (v.) old form: wondred marvel [at], be astonished [at]
Most freely I confess, myself and Toby Set this device against Malvolio here,	device (n.) old form: deuce plot, stratagem, trick
Upon some stubborn and uncourteous parts	part (n.) quality, attribute, gift, accomplishment [of mind or body] stubborn (adj.) old form: stubborne uncompromising, unyielding, obstinate
We had conceived against him. Maria writ	uncourteous (adj.) old form: vncourteous discourteous, unfriendly
The letter at Sir Toby's great importance, In recompense whereof, he hath married her.	conceive (v.) old form: conceiu'd imagine, fancy importance (n.) urgent request, urging, encouragement
How with a sportful malice it was followed	sportful (adj.) old form: sportfull playful, frolicsome, wanton
May rather pluck on laughter than revenge, If that the injuries be justly weighed That have on both sides passed.	
OLIVIA Alas, poor fool! How have they baffled thee!	baffle (v.) old form: baffel'd treat shamefully, expose to ridicule
FESTE Why, ' Some are born great, some achieve greatness, and some have greatness thrown upon them.' I was one, sir, in this interlude, one Sir Topas, sir – but that's all one. ' By the Lord, fool, I am not mad!' But do	interlude, enterlude (n.) short play, theatrical performance [staged to fill an interval]





A great while ago the world began,

With hey-ho, the wind and the rain;

But that's all one, our play is done,

And we'll strive to please you every day.

*Exit*